



Zimbar zungen von gebinn Tönle Bintarn 2
Testi del concorso letterario Tönle Bintarn nelle tre lingue cimbre

Ermenegildo Bidese, Valentina Nicolussi Castellan

Zimbar zungen von gebinn Tönle Bintarn 2

*Testi del concorso
letterario Tönle Bintarn
nelle tre lingue cimbre*

2020 - 2022

Lusérn - Simm Kamòündar - Draitza Kamòündar

Hergerichtet vo
a cura di

**Ermenegildo Bidese
Valentina Nicolussi Castellan**

Kulturinstitut Lusérn
Istituto Cimbro Luserna

Zimbar zungen von gebìnn Tönle Bintarn

2

*Testi del concorso
letterario Tönle Bintarn
nelle tre lingue cimbre*

2020-2022

*Lusérn - Simm Kamòündar -
Draitza Kamòündar*

Hergerichtet vo
a cura di

**Ermenegildo Bidese
Valentina Nicolussi Castellan**

**Kulturinstitut Lusérn
*Istituto Cimbri Luserna***



Con il contributo finanziario di:



Regione Autonoma
Trentino-Alto Adige/Südtirol

Grafikprodjèkht un drukh Tipografia Esperia / Lavis
Progetto grafico e stampa Tipografia Esperia / Lavis

Kulturinstitut Lusérn
Istituto Cimbri Luserna

ISBN 978-88-9538-6-09-6

Saitn – Indice

Vorbort – Prefazione	5
Innvüarom – Introduzione	7

2020

Sebastiano Nicolussi Golo / Antonio Nicolussi Golo <i>Dar nono, drai hennen un a betoniara</i>	19
Domenico Valente / Maria Vittoria Cunico / Paolo Martello / Yvonne Rigoni / Lauro Tondello, <i>Bievel gapàinach zo leban</i>	22
Armando Stevanoni, <i>De boje tze leban</i>	25
Matteo Nicolussi Castellan, <i>Da laisege zait</i>	29
Sabina Cattazzo, <i>Der hunt 'un mai alte</i>	32
Antonella Gasperi, <i>Ena varbe</i>	34
Anna Maria Trenti Kaufman, <i>Dar lest tântz</i>	35
Sabrina Mosele, <i>In di neblidar</i>	40
Nirvana Pedrazza, <i>Coronavirus: zoa nêt zo vorgèzza</i>	42
Matteo Nicolussi Castellan, <i>Huamat Lusérn</i>	44
Francesco Pesavento “Pasch” un “Cale” / Angelo Rigon “Lambi” / Franco Rigoni “Zurlo”, <i>Der tröom ba bennet ambidar de fabel borlóart</i>	46
Lorenzo Maimeri, <i>Mai nuno un iz puach wume peste</i>	59
Mattia Nicolussi Rossi, <i>Dar matâ</i>	60
Classe II – Scuola primaria di Lavarone - Luserna, <i>Dar lângez</i>	61
Patrik Nicolussi Principe, <i>Ricordo della guerra</i>	63
Samantha Nicolussi Rossi, <i>Dar martzo</i>	64
Alice Nicolussi Neff, <i>Lusérn in di zait von COVID-19</i>	66

2021

Gisella Nicolussi, <i>Di trukhnen zeacharn</i>	71
Nicoletta Dal Lago, <i>Papillon</i>	73
Riccardo Ferracin, <i>Hoar iz gareida ume bazzare</i>	75
Antonella Gasperi / Sofia Pergher, <i>Dar bândrar übar “daz grümma” azpe 'z mer</i>	77
Sergio Moratti / Jvonne Gasperi, <i>Dar khast holtz</i>	80
Matteo Slaviero Jop / Maria Vittoria Cunico / Paolo Martello Katarnun / Yvonne Rigoni / Lauro Tondello Plözar, <i>Zo gadenkhan in tenente Federico Enrico</i>	81
Lorenzo Graziola / Maria Grazia Gasperi, <i>Stoap</i>	86
Sergio Moratti / Jvonne Gasperi, <i>Dar staige von bisan</i>	87
Lorenzo Graziola / Maria Grazia Gasperi, <i>Betarhintar</i>	88
Maimeri Lorenzo, <i>Peste ka bearn</i>	89

Francesco Pesavento “Pasch” un “Cale” och / Angelo Rigon “Lambi” / Franco Rigoni “Zurlo”, <i>An fabel logaart in mitten an plaatara me pecke</i>	90
Classe II – Scuola primaria di Lavarone - Luserna, <i>Dar sneaflokk</i>	94
Classe IV – Scuola primaria di Lavarone - Luserna, <i>Dar snea</i>	102
Patrick Nicolussi Principe, <i>Dar lãngez</i>	111
Samantha Nicolussi Rossi, <i>Di röasla von bipparn</i>	112
Mattia Nicolussi Rossi, <i>Slaf, pöppele, slaf</i>	113
Classe II – Scuola primaria “N. Valduga” di Terragnolo	114

2022

Marta Martinello, <i>Glentzege oang</i>	123
Maria Vittoria Cunico / Paolo Martello Katarnun / Lauro Tondello Plözar / Francesco Rodeghiero Runz, <i>An gaschénk vil gapaitet</i>	125
Valentina Nicolussi Castellan, <i>'Z bèttar von lem</i>	128
Willy Nicolussi Paolaz, <i>'Z stördjele von baible in balt</i>	130
Sofia Zandarin / Simone Rela, <i>An groosa lessiuun</i>	131
Classe II – Scuola primaria di Lavarone - Luserna, <i>Kalendula</i>	134

Vorbort

Bar gian auz gântz gearn pitt ditza puach boda lekk panândar alle di tèkste boda soin khent geschikht in di lestn djar vor 'z Gebinn Tönle Bintarn.

Bar hãm geböllt leng panândar di arbat vo alln in laüt boda hãm genump toal, un nèt lai di sèllnen boda hãm eppaz gebünnt, zoa azta stea geschribet, durch di zait o, berda hatt geböllt helvan zo halta lente da zimbar zung.

In ditza puach bartar vennen di drai zimbar zungen: da sèll vo Lusérn, da sèll von Simm Kamòündar un da sèll von Draitza Kamòündar. I halt azta ditza puach mage helvan bidar auzolega 'z gebinn un zo macha khennen hërta mearar da ünsar muatarzung.

Vorgèllz Gott alln in laüt boda hãm geschribet un geholft vor ditza puach.

Dokt. Gianni Nicolussi Zaiga
(Vorsitzar von Kulturinstitut Lusérn)

Prefazione

Con grande piacere, presentiamo questo volume riguardante la raccolta dei vari testi pervenuti nel corso degli ultimi anni in occasione del concorso letterario Tönle Bintarn.

Abbiamo voluto raggruppare i lavori di tutti i partecipanti, e non solamente quelli risultati vincitori durante le varie edizioni, affinché possa rimanere la testimonianza, nel corso del tempo, di chi ha voluto contribuire a tenere in vita la lingua cimbra.

Troverete, all'interno di questo testo, le tre varianti cimbre: quella di Luserna, quella che riguarda i 7 Comuni Vicentini, e infine quella dei 13 Comuni Veronesi. Mi auguro che quest'opera possa essere anche l'auspicio per una futura riedizione del concorso e spero anche che possa contribuire a divulgare l'interesse nei confronti della nostra madrelingua.

Ringrazio tutti coloro che hanno contribuito alla realizzazione ed auguro una buona lettura.

*Dott. Gianni Nicolussi Zaiga
(Presidente dell'Istituto Cimbro - Kulturinstitut Lusérn)*

Innvüarom

Da zimbar zung in di zait von COVID

Haür, in da gântz bèlt, vil laüt soin darkränkht peng inan virus: 'z iz dar Covid 19. Zoa nèt zo darkränkha, hattma gemocht stian dahüam inngespèrrt vor mearare månat un biar khindar hãm nèt gemak gian ka schual. [...] Dise månat inngespèrrt dahüam hattz parirt z'soina in di stördje vo dise djar, bodamar hãm hërta aukontàrt moine altn; i hettat nia pensàrt ke 'z hettata gemak vürkhemmen eppaz asó schauila un pinme vil gevörtet. I speràr azta pasàr allz, azma bidar mage gian ka schual un azma bidar mage ummargian, åna zo vörtase von laüt. (dal racconto *Dar matå* di Mattia Nicolussi Rossi).

Azta epparümmaz hettat no gezbaivlt bida pittar zimbar zung makma ren vo daz sèll boda vürkhint haüt zo tage o, di tèkste boda soin khent augelest in ditza puach zoang gesichart ke ma makz tüan.

Ettlane tèkste un gedichte boma vennt in ditza puach – boda iz daz zboate sãmmelpuach von Gebïnn Tönle Bintarn pittn geschräiba boda geat von djar 2020 atz djar 2022 in di drai zimbar zungen vo Lusérn, von Simm Kamöündar un von Draitza Kamöündar – ren vodar pandemi vo COVID-19. *Eppaz asó niamat hebatzen nia impitet!* schreibeta di Nirvana von Padrèzz in soi tèkst *Coronavirus: zoa nèt zo vorgèzza*.

'Z geschräiba von puam un von diarnen vodar schual macht auzkhemmen bi sber 'z iz gest machan schual *lai aftnan skèrmo* un redet o vodar vort bosa barnen in di eltarn (*i pinme vil gevörtet*):

Vorãnahi, in di schual, hattmase gimak seng un ren, est makmase seng un ren lai aftnan schermo, 'z iz nèt schümma! Ma hatt gihatt alla di zait zo reda pittn profesör, zo rispùndra azzadar eppaz hãm givorst; est iz sber lai machan gian in microfono ombrómm dar computer sprink par ardja vo sovl bodar khint ginützt in da lest zait fra hausaufgabe un videoletzióngen...

(dal racconto *Lusérn in di zait von COVID-19* di Alice Nicolussi Neff).

Azta di djungen ren vo bi sber 'z iz gest ka schual, di groazan übarlèng atti bia sa soinse gehöart vorlört, neméar sichar un müade; vil vert ditza khint auz redante vo åndarz o, azpe gedénkhante in alt vatar

I han galoutzat mai vatar caminarn asou asou paisi in maimme arme. I gadenke der man vijstarck un junk bo ist gabest un in man, mearspete, gapukat nan tzezene jarn 'un kriaghe, nist gabout un nist gasuast, pit lepische troman un de wortan nist forghezat bo er ha-ci gapringat huan (dal racconto *De boje tze leban* di Armando Stevanoni).

odar von börtar von baibe in di neblidar vodar zait, vorlört zbisnen dar zait vo balse iz gest khlumma un di zait bose iz nå zo leba est alz eltarz mensch:

I vorstéa nèt.

Di laüt ren, un di börtar konfündarnse.

I moch khearn bidrùmm dahüam, i pin da sidar gestarn.

Zérte khindar gian ka schual, i nèt ombrómm i moch mëlchan di khüa.

Est pinne gesotzt afti pãnkhe ombrómm i hãn bea in khnia: eh, i hör alle moine djar!

I moch gian ma epparùmmaz iz khent abe pa stiage un peng iz, mage nèt gian.

'Z hattmar khött ke 'z iz moi mãnn un ke i lebe da.

Dar iz narrat!

I pin nèt boràtet, i hãn zen djar!

(dal racconto *In di neblidar* di Sabrina Mosele)

'Z matta nèt veln a geschràiba bodaz helft zo übarlèga atti geschedegate umbèlt, attz lem von laüt un atti noat vo *laisega*

zait, a *zait* boda bart khemmen un bodaz bart zoang bia di djardar bobar soin nã zo leba est soinz unsinne djardar, lai zuarzolega åna zo übarléga:

I pin gest nã zo khödadar ke di bèlt iz nèt gest asó azpe haiüt zo tage. 'Z lem iz gest bahémmegar baz est, alle hãm hërta gemocht loavan, atti arbat magàre peng dar gech, zoa zo gebinna hërta mearar odar zo riva pellar baz di åndarn laiüt. I khüdar lai ditza, belo moi pua, 'z soinda nèt gest schümmane djardar. [...]

'Z iz gest a zait boda di birbln hãm asó starch gefuket ke sa hãm abegeschlakk di beldar. Di bintadar soin khent hërta berrnar un, auz pan summar, vil vert hattz gerenk un geschaurt. Di natür iz gest nã z' schraiga a hilf in männ [...] Di bèlt iz nèt von männen, 'z soinz di männen boda gehöarn dar natür. [...]

Èkko alóra, in an tage di natür hatt pensàrt: "Di männen loavan hërta, sa soin neméar guat zo haltanen a migele zait vor se, sa rense njånka å un zoa zo gebinna soinsa nã zo distrüdjra da gântz bèlt. Est tüade eppaz." [...]

'Z iz gest a bintar azpe alle di bintadar bobar soin gest gebónt z'sega. Khummandar snea, barm un pinn roasan boda hãm geplüadet no in djenàro. Alle soin gest hërta in viazo, odar vor di arbat, odar zo giana ka schual, odar zo gòdranen di urlaub. Un hërta pinn sèll dinkh sèmm, da sèll trappl in di hent. Allz in an stroach izta khent eppaz vodar bait mòrgassait.

*[...] A starchar matå! Alle hãmz pensàrt azpe du! "Eh a migele viavar pitt huast, in zboa drai tang bartma stian pezzar!". Un anvétze di laiüt soin darkränkht nã un nã, an tage 10, dena 100, 1000, 10000. Zoa zo stiana gesùnt hattma neméar gemak gian ummar pa lånt, alle inngespèrrt in haus, bar soin auzgånt lai zo provédra. (dal racconto *Da laisege zait* di Matteo Nicolussi Castellan).*

In di tèkste von djardar 2021 un 2022 di laiüt ren mearar vo daz sèll bosa höarn un trang innbene un vor ditza di tèkste khemmen khürtzar; 'z khinta genützt vil 'z gedicht boda helft zo macha auzkhemmen pezzar bazma hofft un iz lugàrt in geléba:

*Un no barte kontàrn
vo kraidarestórdje*

*(sicharne plézt
oang vo baibarn boda lachan
un du bodo hörst khumman beata);
getritzt in staige
dar stoap in maul
mercht di tritt
von gebåndra.
Ma i boazte pitt miar
un an daz birsarste
auz an ort
barstomar spèrrn di oang
miar un diar.
Un pittanåndar
vångbar å
an ändarn bege.
(dalla poesia *Stoap* di Lorenzo Graziola e Maria Grazia Gasperi).*

Azta epparummaz no zbaivlat, mochtma untarstràichan bia, zo tüana ditza o, da zimbar zung zoaget alla soi kraft un sterche alz zung boda iz guat z'zoaga saiz bazma hatt innbene un bazta hörst di seal, saiz bazta iz auzbene un di sachandar von lem. Zoang bi raich 'z izta di zung, biavl ma mage khön, un o gem platz un lem dar zimbar zung iz gest, un iz no est, dar sinn von geschràiba azpe biar un von Gebinn Tönle Bintarn.

Vorgèllz Gott alln in laüt boda in dise djar hãm geholft pitt soine tèkste z'zoaga bi starch 'z izta da zimbar zung. *Dar hatt gemacht eppaz groaz vor d'ünsar zung! Vorgèllz Gott!*

Lusérn, bintmånat 2023

*Ermenegildo Bidese
(Vorsitar von bizzanschaftege komitätt)*

Introduzione

Il cimbro al tempo del COVID

***H**aür, in da gântz bèlt, vil laiüt soin darkränkht peng inan virus: 'z iz dar Covid 19. Zoa nèt zo darkränkha, hattma gemocht stian dahüam inngespèrrt vor mearare månat un biar khindar hãm nèt gemak gian ka schual. [...] Dise månat inngespèrrt dahüam hattz parirt z'soina in di stòrdje vo dise djar, bodamar hãm hèrta aukontàrt moine altn; i hettat nia pensàrt ke 'z hettata gemak vürkhemmen eppaz asó schauila un pinme vil gevörtet. I speràr azta pasàr allz, azma bidar mage gian ka schual un azma bidar mage ummargian, åna zo vörtase von laiüt. (dal racconto *Dar matå* di Mattia Nicolussi Rossi).*

Se ci fossero stati ancora dei dubbi sul fatto che la lingua cimbra sia capace di raccontare la contemporaneità, i racconti contenuti in questa raccolta li sciolgono definitivamente.

Diversi sono i racconti e le poesie, infatti, di questa seconda raccolta del concorso Tönle Bintarn degli anni 2020-2022 nelle tre varianti cimbre di Luserna, dei Sette e Tredici Comuni aventi per tema la pandemia da COVID-19. *Eppaz asó niamat hebatzen nia impitet!* scrive Nirvana Pedrazza nel suo racconto *Coronavirus: zoa nèt zo vorgèzza*.

I racconti dei ragazzi e delle ragazze della scuola si soffermano in particolare sulla difficoltà della scuola *lai aftnan skèrmo* e sulla paura che percepiscono dagli adulti (*i pinme vil gevörtet*):

Vorånahì, in di schual, hattmase gimak seng un ren, est makmase

seng un ren lai aftnan schermo, 'z iz nèt schümma! Ma hatt gihatt alla di zait zo reda pittn profesör, zo rispùndra azzadar eppaz hãm givorst; est iz sber lai machan gian in microfono ombrómm dar computer sprink par ardja vo sovl bodar khint ginützt in da lest zait fra hausaufgabe un videoletzióngen...

(dal racconto *Lusérn in di zait von COVID-19* di Alice Nicolussi Neff).

Se i più giovani raccontano le difficoltà a scuola, i grandi si soffermano, invece, sull'esperienza di smarrimento, di insicurezza e di fatica, spesso riletta attraverso altri contesti, come il padre anziano

Ihan galoutzat mai vatar caminarn asou asou paisi in maimme arme. I gadenke der man vijstarck un junk boist gabest un in man, mearspete, gapukat nan tzegene jarn 'un kriaghe, nist gabout un nist gasuast, pit lepische troman un de wortan nist forghezzat bo er ha-ci gapringat huan (dal racconto *De boje tze leban* di Armando Stevanoni).

oppure la donna confusa nel tempo, tra passato interiore da bambina e presente da anziana:

I vorstéa nèt.

Di laüt ren, un di börtar konfùndarnse.

I moch khearn bidrùmm dahùam, i pin da sidar gestarn.

Zérte khindar gian ka schual, i nèt ombrómm i moch mèlchan di khüa.

Est pinne gesotzt afti pánkh ombrómm i hãn bea in khnia: eh, i hõar alle moine djar!

I moch gian ma epparùmmaz iz khent abe pa stiage un peng iz, mage nèt gian.

'Z hattmar khött ke 'z iz moi mãnn un ke i lebe da.

Dar iz narrat!

I pin nèt boràtet, i hãn zen djar!

(dal racconto *In di neblidar* di Sabrina Mosele)

E non manca la riflessione sulla catastrofe climatica, sulla vita dell'uomo e sul bisogno di *laisega zait*, un tempo futuro dal quale questi anni ci appariranno come un periodo affannato e irresponsabile:

I pin gest nã zo khödadar ke di bèlt iz nèt gest asó azpe haüt zo tage. 'Z lem iz gest bahémmegar baz est, alle hãm hërta gemocht loavan, atti arbat magàre peng dar gech, zoa zo gebinna hërta mearar odar zo riva pellar baz di àndarn laiüt. I khüdar lai ditza, belo moi pua, 'z soinda nèt gest schümmane djardar. [...]

'Z iz gest a zait boda di birbln hãm asó starch gefuket ke sa hãm abegeschlakk di beldar. Di bintadar soin khent hërta berrmar un, auz pan summar, vil vert hattz gerenk un geschaurt. Di natür iz gest nã z' schraiga a hilf in männ [...] Di bèlt iz nèt von männen, 'z soinz di männen boda gehöarn dar natür. [...]

Èkko alóra, in an tage di natür hatt pensàrt: "Di männen loavan hërta, sa soin neméar guat zo haltanen a migele zait vor se, sa rense njánka à un zoa zo gebinna soinsa nã zo distrüdjra da gántz bèlt. Est tüade eppaz." [...]

'Z iz gest a bintar azpe alle di bintadar bobar soin gest gebónt z'sega. Khummandar snea, barm un pinn roasan boda hãm geplüadet no in djenàro. Alle soin gest hërta in viazo, odar vor di arbat, odar zo giana ka schual, odar zo gòdranen di urlaub. Un hërta pinn sèll dinkh sèmm, da sèll trappl in di hent. Allz in an stroach izta khent eppaz vodar bait mòrgassait.

*[...] A starchar matà! Alle hãmz pensàrt azpe du! "Eh a migele viavar pitt huast, in zboa drai tang bartma stian pezzar!". Un anvétze di laiüt soin darkrånkht nã un nã, an tage 10, dena 100, 1000, 10000. Zoa zo stiana gesùnt hattma neméar gemak gian ummar pa lånt, alle inngespèrrt in haus, bar soin auzgánt lai zo provédra. (dal racconto *Da laisege zait* di Matteo Nicolussi Castellan).*

I racconti poi del 2021 e 2022 lasciano trasparire una svolta intimistica, una esigenza di brevità, di concisione. Ci si sofferma sulla parola poetica come capace di esprimere meglio la speranza che è nascosta nel vivere:

*Un no barte kontàrn
vo kraidarestórdje
(sicharne plétz
oang vo baibarn boda lachan
un du bodo hörst khumman beata);
getritzlt in staige*

*dar stoap in maul
mercht di tritt
von gebândra.
Ma i boazte pitt miar
un an daz birsarste
auz an ort
barstomar spèrrn di oang
miar un diar.
Un pittanândar
vångbar å
an åndarn bege.*

(dalla poesia *Stoap* di Lorenzo Graziola e Maria Grazia Gasperi).

Anche in questo – qualora qualcuno lo avesse dubitato – il cimbro rileva tutta la sua energia di lingua capace di esprimere l’interiorità e i moti dell’anima così come l’esteriorità e i fatti della vita. Questo era ed è il senso della scrittura in cimbro e del concorso letterario Tönle Bintarn: mostrare la ricchezza della lingua e la sua espressività e, allo stesso tempo, darle ampiezza e respiro.

Un plauso e un ringraziamento sono d’obbligo a tutti coloro che in questi anni hanno contribuito con i loro testi a dimostrare la forza del cimbro. *Dar hatt gemacht eppaz groaz vor d’ünsar zung!
Vorgèllz Gott!*

Luserna, novembre 2023

*Ermenegildo Bidese
(Presidente Comitato Scientifico)*

Tönle
Bintarn

19**2020**20

Sebastiano Nicolussi Golo | Antonio Nicolussi Golo

Primo classificato | Variante di Lusérn

Dar nono, drai hennen un a betoniara

Moi nono iz gekheart bidrùmm lång un magar, siänka azzar nèt iz gest asó vor in kriage.

Vo moin nono izta gekheart vor earst dar skèletro, dar iz khent auvar padar Lait, boda vüart zuar in lånt, pittnan sbern müadegen tritt. Soine tschelln vo djüngom, åna nicht zo khöda, håmen lai darkhénnt.

Spetar dar reng hatt geprenk bidrùmm 'z pluat; nèt allz furse, nèt allz soi, ma da hãmz augenump allz ummaz, allz daz sell bosa soin gelånk zo lega panåndar drinn in zboa schèffla.

A par bochan darnå dar bint hatt zuargelest un geprenk bidrùmm di haut. A nachpar hattze gevuntet augehenk inar väücht.

'Z hertz, no daz sell nèt, daz sell iz nia vortgånt von lånt.

A par nevan hãmz augestopft un dena håmsaz gebeget pittar bage von spetziål. Sidar in sell tage dar nono iz gestånt lång un magar.

Moi nono hatt gemacht in maurar. 'Z hatten gehatt abegelinrt soi vatar vor in kriage, un hatt gevuntet palle arbat a bötta az iz gest verte. Gèlt, però, hattarsan gesek bol bintsche un hatt gemocht stian vort bait von lånt vor ettlane månat. Auz pan bintar, baldar iz gestånt dahüam, hattaren augemacht soi herbege, hatt gètt a hânt in stall nå dar khua un in drai hennen un in haus nå in vünf khindarn.

Moi nono iz gest a guatar arbatar un in an tage håmsen gemacht kapo kantiar. A tiabas a bötta hattar gemacht a drai konte un hatt

übarlékk: “azze magat auleng firma alümma, magate arbatn in lånt un gebinnen eppaz mearar. Ma zo lega au firma, a katzöla un a zikkI soIn nèt genümma: i hettat mångl vonar betonira zo macha au malt. Ma zo khoava di betoniara billdada soIn soi gèlt un daz sèll menglt”. Asó izzar gânt vür zo partira ka långez un zo kheara bidrüm ka herbest un hatt njånka mear gedénkht bazzez iz dar summar in lånt.

In a bintarnacht, moi nono iz auzdarbékht allar audarhózzt, dar hatt gehöart an söttan starchan rümblar nidar in ponéro von hennen. Dar izzese ågelekk bahemme un iz nidargeloft gântz füre.

A henn hatt gevelt un di zboa boda soIn gestânt soIn gest narrat vo vort. Dar ponéro iz gest a gântzar durchanândar. “Baz bartz soIn gest” hattaren gevorst moi nono. “Ditza iz nèt dar vuks; ditza iz a groazez vich. A billezsboi furse, odar az okórat, insinamài dar per”.

Moi nono hatt hergerichtet azpe dar iz gest guat in ponéro vor di zboa hennen boda soIn hintargestânt.

Di nacht darnå, an åndadar rümblar, hërta von ponéro auvar, hatt bidar darbékht moIn nono. Dar månn iz geloft bahemme atz vestar z’sega ber ’z iz dar diap: in gelaüchtega von må hattar gesek eppaz tunkhl boda iz inkânt, halbe månn un halbe vich, boda hatt gehalten a henn in di snautze.

Dar månn iz gânt nidar aft untar un hatt gevuntet bidar in ponéro untaraubart un da uantzege henn boda iz gestânt, halbe toat vodar vort.

“Dar sèll mostro bart sichar khemmen zo nemma da lest henn o” hattar übarlékk moi nono. “Dòpo barte stian åna hennen un ditza sichar berat a groazar schade. Ma furse nèt allz daz letz trakk schade; az berat dar per un azzen töatat, magate vorkhóavan di haut un pinn sèll gèlt khoavan di betoniara”.

Dar nono hatt hergerichtet in ponéro vor da uantzege henn hintargestânt un iz gestânt a migele drauzopensàrada.

In sèll abas hattar hergenump in sklopp, hatten gevazzt un izzese lugárt hintar in ponéro untar in vestarle.

Dar hatt gepitet.

Sbere tritt håmen gemacht aurekhan, dar mostro iz pròpio gest dar per, daz groaz vich hatt gesmekht in air un izzese augehalten zo lüsna. Dòpo a pizzle dar mostro izzese gedjukht

kontro dar tür von ponéro un hattze inngeprocht un iz inngångt zo süacha da lest henn. Moi nono iz augestânt, hatt gelekk di kâna von sklopp inn pa vestarle von ponéro un hatt miràrt in sbartz schatn.

Dar per izzese gekheart zuar moin nono, moi nono hatt gehaltet in sklopp zuar in per.

Moi nono hatt puntàrt in sklopp tortemitt in oang von per, un dar per hatt geschauget in di oang moi nono.

Siänka azta in lånt alle kontàrn disa stòrdja gelàich, balsa rivan da aniaglaz khütt daz soi. 'Z izta berda khütt ke moi nono izzese gevörtet, åndre khön ke dar hatt gesek a zeachar khemmen abe von oang von per, 'z iztada insinamài berda khütt ke moi nono hatt darkhénnt in da krump snautze von vich an altn tschell.

Ma moi nono hatt nia khött in a lentegez ombrómm dar hatt nèt geschozzt in per un ombrómm dar hatt nia gekhoaft di betoniara.

**Domenico Valente | Maria Vittoria Cunico | Paolo Martello |
Yvonne Rigoni | Lauro Tondello**

Primo classificato | Variante dei Simm Kamöündar

Bievel gapàinach zo leban

Vör me gròozen khriege, kan Süun, bia in alle de andare léntar vondar Hòachébanen, ista gabéest vil àrmakhot; de laüte habent galébet dèssen ba ze saint gabéest guut zo lèsan au von èkharn un vomme gaarten, un vondar milche un vomme vlòosche von in sachen ba ze habent gazóget au.

Dar main vòarvatar, dar Piro Spiller, bar van allen garüufet Rokko, badar dar sain òbarnamo bar Rul.

Ear hat galébet kan Süun, ba ar hatte 'z haus un antia ekhare ba ar hatte gaseent pataaten, bòotze, gèrsta, linsen, èrbazen, fasöol; ar hatte zbòa gòoze och, badar dis bar net ganùkh zo bohàltan de faméja.

Var gabinnan éppazen, hatar gamacht in kontrabandiar übaràllame vun tabàkhe.

Dar tabàkh ist khent gasaamet au fan raütle vomme Brintaale fintz van vèrren jaare zèchzanhündart.

De raütle barn èkharle vun èrden gazèrret aus van làiten me pèrge un gahàltet au van möorlen, un galéget fintz au vüf hündart mettarn òbarn me flimme.

De stòrja zéelt au az dà barnta de èersten seete un az dar saamo bar gabéest gatràget von àname benedictin fraare vondar Kinen, logaart innont àname hòllot trèttastabe.

Dar tabàkh ist khent au fan Hòachébane vor éngen un stikheln stàigar ba, antia bòtta, saint gant dehìn naach in stéeln.

Diise stàigar, net gabartet auz van Finanzbachen, saint gabéest hòrtan dorlòofet von Kontrabandiarn pa dar nacht bor

sainan net gasècht un barn garüfet “de trèttabègale vomme tabàkhe”.

Dar main vòarvatar hat bóol gakhant diisen stàigar, un noch pezzor dii ba vondar hòachébanen van Siban Komoin habent gabüuret au ka Lusern ba ear bar bóol gakhànt un ófte gahölfet un infànget in de stèllar odar in de dillen.

In òona vun diisen roasen, ar hat sich gatànt baar az de bèllasen Finanzbachen saint gabéest paitanten auz en nach me konfine.

Ar hat sich gahàltet au un hat gasüntet au an vôar ba ar hat gasüuret met nasse hòltze un grase var haban an gròozar róoch.

Ar hat sich galéngart idar nàghane me vôore un hat gamacht vènten zo slaafan vor machan klóoban in bachen zo béllan vorgeenan dà de nacht.

Gamützelt umme alla de saita vomme róoche, issar gant umme in bachen machanten an vuksakhèerle un issar inkànget var de stàigar zo khéeran èrsinkh hòam.

Benne 'z sain sun Tönle hat gahat sibantzan jaar, dar main vòarvatar hat gahövet àn zo pringan en met iime, azò de péede habent gamöcht tràgan mèeront tabàkh un gabìnnan mèeront bèteze.

An órndar takh, bàil ze khèrent umme von Lusern, rivaart ka de Engelàita, barn gahàltet au van Finanzbachen ba habent gasràiget:

“Vésten dà, au de hente odar schisabar!”

Gahòrrt dar órdar dar main vòarvatar hat sich lògaart inn in balt ganisansich.

Net azó ist gabéest vor 'z junge un mintzikh bizzar sun Tönle ba, gahaltet vomme vörte, ist gabéest gasnappet von Finanzbachen.

Ze habent me galümmet dehìn in tabàkh un habent en gatràget in kaserma un déenne garüfet braan me Richtar ba hat me get an sbèera garichte vun vüf jardar vun spèrrhàus, une mögan sainan gabéart van àname advocate.

Zo geltan de pàina ar bar gaschikhet in spèrrhàus ka Gaeta.

Dar béakhot vor 'z vankhos me jungen Tönle un de mòolekhot vor de sbèar garichte barn héerte vor de gantza faméja ba hat net gamöcht geenan zo vènnan en un vor pringan me an bóart vun tràoste.

Az zea bia 'z bill, dar main vóarvatar ist gant hörtan büar zo machan in kontrabandiar.

Dorgàenget antia an jaar, hat gahöbet an dar khrieg bidar de Taützen, un 'z junkh Tönle, une mèar khèeran èrsinkh kan Süune zo séghan de sain faméja un de sain vròinte, bar gaschikhet zo stràitan ka me merkhe au fan perkh Nevoso.

An takh ist khent get in órdar zo vorlàzzan de saiten; 'z bar an gróozes geenan èrsinkh jadà de Taützen habent gapròchet de konfine.

Es hatte mangel zo machan bohénne ambia de Bellasar höttent gamacht jukhan idar de prukken var geenan léesor 'z geenan vörran vun fàinten.

'Z Tönle, müde vun des galébatche un vun gapàinachen vomme kriikhgraben, hat net gavòlget in órdar un ist net gant metten andare sòllanarn.

Bénne saint khent zua de Taützen ar ist gabéest gavàngel.

Ar bar net galéget in spèerrhàus badar gatràget in de taütze èrda ba ar muste èrbatan de èkhare.

De sain vròinte, darnaach de Strafexpedition, barn gant profughi in an léntle vundar venedigen ébanen ganamet Kampiglia.

Un déenne, von dà, alla de faméja bar gant ka Zugliano ba dar Rokko hat gahat gabùnnel érbot.

Ear hat gavàzzet gèssighe un béerdar au fan bagen vor de sòllanar in khriekh.

Garivet dar khriekh 'z Tönle ist gakhèart in Vatarlant un hat gamöcht snappan umme alle de sain vròinte.

Mittanàndar saintza gastàiget au kan Süun ba habent galébet in an hòltzaran hütta vóntze 'z sain hàus bar gamacht au vun nojame.

'Z Tönle hat gahövet àn èrbatan bor in punt ba hat gahaltet offen in àisarne bèkh Rocchette - Slege.

Dar main vóarvatar hat ambidar gahöbet àn zo kontrabandara bas az von allen ist khent garüufet "dar tabakh vun trettbegalen".

Oart

Armando Stevanoni

Primo classificato | Variante dei Draitza Kamòüandar

De boje tze leban

N.B.: per licenza poetica alcuni termini sono tradotti in modo personale

FOR DIE BO DA LESAN

I han galoutzat mai vatar caminarn asou asou paisi in maimme arme. I gadenke der man vij starck un junk bo ist gabest un in man, mear spete, gapukat nan tzezene jarn 'un kriaghe, nist gabout un nist gasuast, pit lepische troman un de wortan nist forghezzat bo er haci gapringat huan. I han fohanat bo ist gabest groaz an man muntar aber in seibe tzait "eroe", gaburporgat in alje tage, un sai groazaz galerna: "musma hen de boje tze leban"!

Taman asou hani fohanat da sai galerna.

BA BOLAIAPAR 'UN DIAR?
PORBAI DAI GIUNGATZ

DAINE EARSTE SKIARN

DAINE EARSTE GABINJA

I TRAGAMAR PIT MIAR

DAI JUNGATZ GASTOULT

'UNAN KRIACK

BO HAT GAPRECKAT DAI SEAL

BO HATAR GAMACHT SEGAN IN TOAT IN MUSE

BO HATAR GALAT IN HERTZ A BANT

FOR DAINE GASELJAN BO SAIN BOLAIABAT AN KALTAN BALT

BA BALAIAPAR 'UN DIAR?
'UN DAIME HERTE GARBOT
'UN MEKAN IZ AISAN ROAT PIT LIASTAN
'UN TAMPFE UME KOUL
'UN AISADAR UME ROUSHE
'UN TZE RISTAN DE STUAN
'UN NUASCHE TZE HANGAN BOU

BA BOLAIBAPAR 'UN DIAR?
'UN DAIME TRITZALN PA LAITAN UN TEGLIAR
PA BELDARN GAVERBAT PIT LOPAR
TZE SUOKAN SNEPFE UN BIL JEHA
TZE RASPARN DE DURRE LOPARN TZE SUOCKAN SBEME
UDAR BIL JE ROASAN, DE SCHUANDURSTE

BA BALAIAPAR 'UN DIAR?
'UN DAIME SCKIARN ANJUAN
PA BELDARN UN TANNAN
ABE LAITAN GAAISAT
PITME GALETZA BO DE PEPAT IN SNEA

BA BALAIAPAR 'UN DIAR?
'UN DAIME TRITTAN ASOUASOU
'UN DAIME GATZITARA UN HENTE
'UN DAIME GAREIDA HOASAK
'UN DAIME LEIGASI PAI MAIME ARME TZE TRITZALN

I CLIOBE
BO RESTAPAR DE BOJE TZE LEBAN
DAU BOJE BO I HAN NISNO HALP MUN DIAR.

Commento:

Ho guardato mio padre camminare incerto appoggiato al mio braccio.

Ho ricordato l'uomo fortissimo e giovane che era stato e l'uomo, poi, piegato da un decennio di guerre, non volute e non cercate, con gli incubi e le paure mai sopite che si era portato a casa.

Ho capita la sua grandezza di uomo semplice ma allo stesso tempo di eroe, nascosto nel quotidiano e il suo grande messaggio: "ci vuole coraggio per vivere"!

Solo allora ho compreso il suo esempio.

EL CORAIO E VIVAR

Cosa me restarà de ti?
Forse la to gioventù,
le to prime sciade,
le to prime glorie.

Me portarò con mi
la to gioventù rubada
da 'na guera
che la t'à sbindà nell'anima,
che la t'à fato vedar la morte en faccia
che la t'à lassà nel cor 'na piera
par i to amici restadi là, nella steppa fredda.

Cosa me restarà de ti?
Del to laorar duro,
de batar el fero broento de sginse,
de fumo de carbon,
de ferì de caval,
de stue da giustar,
de canai da sistemar.

Cosa me restarà de ti?
Del to 'nar pai sgrembandi e valete,
tra i boschi colorii de foie,
a sercar becacce e forsei,

a raspar le foie en serca de fonghi
o fiori, quei selvadeghi, i pu bei.

Cosa me restarà de ti?
Del to siar da solo
tra boschi de pini,
tra discese engiassè,
con el fià che caressa la neve.

Cosa me restarà de ti?
Del to caminar incerto
del to tramer de man,
del to parlar ormai senza ose,
del to posarse al me brasso par far qualche passo.

Son sicuro,
me restarà el coraio de vivar,
quel coraio che mi no gò gnanca la metà de ti.

Matteo Nicolussi Castellan

Quarto classificato | Variante di Lusérn

Da laisege zait

-
- Nono, züntesto å 'z vaür? - hatta gevorst 'z khinn
 - Ja.
 - Vriarsto?
 - No, nonet, - hatta respündart dar nono - però 'z berat pezzar züntnz å, umbrómm palle khintz tunkhl.
 - Un asó dar nono hattz getânt. Dar hatt augenump drai viar sprüzzela, hattze drinngelikk in heart pittna khlumma töckle diavolina, dar hatt gesüacht 'z foiartzaik un "zik-zik-zik", 'z vaür iz gest å.
 - Nono! - hatta gehoket dar pua.
 - Baz izta?
 - Kontàrstomar au eppaz vo dise djar? hatta gevorst 'z khinn
 - Belo moi pua, ai da! Sitzte da atti schoaz un lüsan.

Dar nono hatt ågeheft zo kontàra...

- Balde pin gest djung di bèlt iz nèt gest azpe haüt zo tage, boasto? -
- Beh sichar nono! - hatta khött 'z khinn lachante - 'z soinda pasàrt 50 djar!!
- Mah lüsan profesór, - hatten khött dar nono - sbaigesto odar bia?!
- Ja, skusa nono, gea vürsnen.
- I pin gest nå zo khödadar ke di bèlt iz nèt gest asó azpe haüt zo tage. 'Z lem iz gest bahémmegar baz est, alle hãm hërta gemocht loavan, atti arbat magàre peng dar gech, zoa zo

gebìnna hërta mearar odar zo riva pellar baz di åndarn laüt. I khüdar lai ditza, belo moi pua, 'z soinda nèt gest schümmane djardar.

- Ma ja dei nono, Iar hatt gehatt allz bazta iz gest mengl. -

- Ja sichar bol, però zoa zo haba allz, saibar gest sèmm zo distrüdjra di natür. -

- Ka, pisto auz nono? - hatta gevorst 'z khinn auz pinn oang

- Gloamarz pua! 'Z iz gest asó - Dar nono iz gânt vürsnen...

- 'Z iz gest a zait boda di birbln hãm asó starch gefuket ke sa hãm abegeschlakk di beldar. Di bintadar soin khent hërta berrar un, auz pan summar, vil vert hattz gerenk un geschaurt. Di natür iz gest nå z'schraiga a hilf in männ ma di männen, fin azza mang seng di partie von palù atti televisióng, mövarnse nèt von kanapè. Gedénkhtarz hërta pua! Di bèlt iz nèt von männen, 'z soinz di männen boda gehöarn dar natür. - hatta khött dar nono schaugante auz pa vestar.

- Un alóra nono? Baz izta vürkhent? - hatta gevorst allz kurdjósat 'z khinn.

Di natür iz nèt znicht azpe di männen. Allz bazze tüat iz hërta zoa abezolirnanaz eppaz. Un asó di natür hatt getânt eppaz, eppaz letzez, però asó hattzaz gelirnt bia ma mocht lem att disa bèlt. Azpe a maestro. Baz tüatar dar maestro balda a tschell dar doinen macht nèt di kòmpite? -

- Ah beh nono, 'z iz hoatar! - hatta respündart 'z khinn - dar gitten a nota un magàre an viare o -

- Djüst! - hatta khött dar nono - Un dena, baldar rift da huam, vånkarse no von soinen! Nèro pua? -

'Z khinn hatt ågeheft zo lacha.

- Èkko alóra, in an tage di natür hatt pensàrt: "Di männen loavan hërta, sa soin neméar guat zo haltanen a migele zait vor se, sa rense njånka å un zoa zo gebìnna soinsa nå zo distrüdjra da gântz bèlt. Est tüade eppaz." Un est pua rifta da laisege zait.

- Da baz? - hatten gevorst 'z khinn.

- 'Z iz gest a bintar azpe alle di bintadar bobar soin gest gebónt z'sega. Khummandar snea, barm un pinn roasan boda hãm geplüadet no in djenàro. Alle soin gest hërta in viazo, odar vor di arbat, odar zo giana ka schual, odar zo gòdranen di urlaub. Un

hërta pinn sèll dinkh sèmm, da sèll trappl in di hent. Allz in an stroach izta khent eppaz vodar bait mòrgassait.

- A drago? A ross? A khönig? - hatta gevorst 'z khinn.

- No belo, a matå. - un 'z khinn hatt gebruntlt - A matå? Ka baz billdo az sai?

Du nist an aspirina...

'Z khinn hatt njånka gehatt zait zo reda ke dar nono hatten zuargehoket.

- A starchar matå! Alle hãmz pensàrt azpe du! "Eh a migele vivavar pitt huast, in zboa drai tang bartma stian pezzar!". Un anvétze di laüt soin darkränkht nå un nå, an tage 10, dena 100, 1000, 10000. Zoa zo stiana gesùnt hattma neméar gemak gian ummar pa lånt, alle inngespèrrt in haus, bar soin auzgånt lai zo provédra.

- Ma nono, un du baz hasto getânt? - hatta gevorst 'z khinn allz in pensiaro.

- I belo? I pin gestânt da huam pittar nona. Umbrómm azpe du khlummaz, di nona vörtetze vodar tünkhl un asó habar hërta ågehatt 'z vaür.

- Ma biavl zait sait ar gest dahùm? -

- Vil zait. Di mænne soinse fermàrt, alle hãm bidar ågeheft zo reda pittnândar un hãm gebarnt ke asó azpe 'z iz gest vorå, hattma neméar gemak lem. Di laüt soin gest da huam schaugante å 'z vaür von heart un hõarante 'z gekrèkka von holtz, lesante libardar, stianante pittnândar nå in khatzan un in hunt. Ma hatt darvért ke di bèlt geat vürsnen ena üsândarn o. Bar hãm gelirnt ke 'z gèlt iz nèt daz uantzege sachan boda iz att disa bèlt.

Dar pua antânto iz intschlàft un a zearchar von nono iz gânt affon snabl von khinn. Ma mocht nèt ren von toatn in khindarn.

- Un vo da vort, di mænne hãm gelirnt bia zo leba. -

'Z vaür iz gest no å. Di nona hatt inngeschürt umbrómm, no est, vörtetze vodar tünkhl.

Sabina Cattazzo

Quinto classificato | Variante dei Simm Kamòündar

Der hunt 'un mai alte...

Se koun ta an bote, da tian, maindar fameja ista gabest an menc “matematiko”. An man pitar sinje gelf un eidal, a muntar seal!

In nuno un mai nuno, hat gamacht in burkhofar.

Er ist kangat trizaln hia un da, pa lantan un knoupfhausarn.

Er gastanatsi au vrua un er hat gezzat salade un pulte gapratat, un a tatze bain. Huat ime koupfe, er ist kangat aus benje iz dartagat pitme sai careite.

Ta er bertate gabest hi aljuan an tak odar tzoa, drai, benje er isl gakeart huame un er ist garivart da pai in “Toatan bazzarn” darnà Bulke, paindar kalachgruabe, sai schuanan sbartzan hunt, bo r’ist gabolaibat ime hause Roncari, er hat gahoart ta er steat keninje.

Er hat garutaltau de oarn un er ist kangat hin springinje! Er hat gasmizat funze ime marcke unter San Burtal un Bulke.

Er hat nist gapazzart namear in marck unter “De tzoa pilastar”.

Loutz veiste, inj hunt hat gapaitat sai gaselj vij muntar un pitin ogan lieste.

Pitname sprunke er ist gaspringatau utme careite bo hatsa gatragat saite tze saite in a bene minutan ime Finco.

Se sain kangatinj ime alte birthause un se hesa gaseitzat ime tische. A bene proat un a tatze roatan bain for maime ale un a tatze wrischaz bazzar for saime hunte.

Denje in birt ist kangat ime khocherhause un pitar cazze hat galont a voast henje ime liveice for siadase utme vaure.

Mai alte hat gezzat de ciatan, de vetofan un in koupf undar henje, un saime liape gaselj er hat galazzart in caze.

Quel can del me trisnono...

Dicono che una volta, tempo fa, nella mia famiglia ci sia stato un personaggio “matematico”. Un uomo dalla mente fina e spiritoso, un’anima allegra.

Il nonno di mio nonno faceva il mercante.

Andava in giro per paesi e contrade.

Si alzava la mattina presto e mangiava salame e polenta abbrustolita, e un bicchiere di vino. Cappello in testa, usciva dopa l’alba con il suo carretto.

Che fosse stato via solo un giorno o due, tre, quando tornava verso casa e arrivava a “Le acque morte” dopa Bolca vicino alla calcara, il suo bel cane nero, rimasto a casa ai Roncari, sentiva che stava venendo. Scuoteva le orecchie e partiva di corsa.

E correva fino al confine Ira San Bartolo e Bolca.

Non passava mai il confine tra le “Due colonne”.

Sguardo fermo, attendeva il suo amico molto contento e con gli occhi luccicanti.

Con un balzo saltava sul carretto che li trasportava fianco a fianco in pochi minuti al Finco. Entravano nella vecchia osteria e si sedevano a tavola. Un po’ di pane e un bicchiere di vino rosso per il mio trisavolo e una ciotola di acqua fresca per il suo cane.

Quindi l’oste andava in cucina e con il romaiolo prendeva una grossa gallina nel pentolone che bolliva sul fuoco.

Il mio trisnonno mangiava le zampe, le ali e la testa della gallina, ed al suo fedele amico lasciava il busto.

Antonella Gasperi
Variante di Lusérn

Ena varbe

Pittnan stingl vonar pipakåna, hånne gemacht di soaftplatarn.

An åmplikh, un alle soïnse augehöachart zuar in hümbli, auz baz ummana, bodamar iz gestânt ågehenk afta tschenk hânt.

Asó groaz izze gest, ke pittar nas pinneme lai genempart drinnzoschaugada.

Innzalt soinda gest tunkhle un liachtege oang, boda hãm gevorst hilfe.

I hån gesek söttane baize, plabe un grümmane rükkng, ploazez gebânt vo laüt pittn nem hintargemecht, hërta vorvürgepükht, pittn hent nia vest.

An uantzega varbe hattze nèt gelatt darbìschan von moin oang, da sèll uminùm.

Balda pittn moi geschenkhate atn, hånne draugeplast izzemar vortimplikst.

Sa khön ke eppaz asó sengsaz ummar padar gântzan bèlt.

Est vorstéade!

'Z iz gest dar liap!

Dar liap alùmma dekht daz letz un iz ena varbe.

Anna Maria Trenti Kaufman

Variante di Lusérn

Dar lest tãntz

Dar Hãns iz no hërta gest a schümmandar mãnn, vür in di djardar o. Alz pua, baldar iz gest obar di bèlt, di baibar hãmen hërta någischauget, asó schümma azpe dar hatt auzgeschauget. Est izzar no gest slãnkat un hoach, geràde azpe a prügl, un ditza hatten gemacht auzschaung höachar un djünger bazzar iz gest.

Soine tunkhln schümmane oang hãm geredet ånka azzar iz gestãnt rue. Dar hatt gehatt glentzegez, tunklz har, hërta a migele lång, ma schümma gehaltet.

Khöbar ke 'z iz gest dar peste pua von lånt, un nèt lai ombrómm dar iz gest schümma, dar hatt gehatt a gãntz guatz hèrtz o. Dar iz gelãnk bobrãll, pellar baz di åndarn.

Dar hatt gekhãnt sbaing, nèt zo macha darstian di laüt uminùmm, un hatt gekhãnt khön daz soi balz iz gest guat tüanz.

Ka schual un atti arbat izzar hërta gest bravat. Vor imen allz hatt gehatt z'soina tip top, in åndre börtar perfèkt un in ordnung.

Dar iz gest luste pittn tschelln un alle hãm gehatt gearn zo habanen uminùm, un lai pitt soine bitzla iz gest dèstar lachan; azta iz gest zo singa hattar någezoget alle di laüt boda soin gebest kan birt; azta iz gest zo tãntza alle di diarnen hãm givrost an tãntz, ma dar lest iz hërta gest vor soi Hãnna.

In da gelàichege zait hattar gehatt gearn di rue, trinkhanen alùmma a glesle un schaug uminùm, åna zo khöda a bort.

Alz khinn in Frãntscha, boda in da sèll zait hãmda gearbatet soine eltarn, hattar gelirnt zo reda frantzösisch un taütsch.

Vo vürechtza djar, bidrùmm azzar iz gest in lånt, hattar getãnt

palle zo machase drin pitt alln, dar iz gest tschelle pitt ploaz djunge, ma di Hånna iz gest soi peste tschellen. Sa soin gest alt gelàich un vor poade iz gest genümma àschaungse zo vorstiana bia odar baz, sa hebatn geschöllt, odar geböllt tüan pittnåndar.

Sèmm in gart zöbrest in Laitn, gesotzt dèstar in schatn, untar inar puach, uminùm allz rue, izta nèt gest a bolkhnen in hümbel. Di Åndarnpèrng soin gest asó nàmp un asó groaz un iz gest sovl bisa schaugatn zuar imen.

Allz hebat gemak soin guat, ma vor in Håns is gest umman von sèlln tang bodarse iz gehöart loune un daz uantzege sachan nèt zo khemma gântz traure iz gest nemmen vür a glesle boi, un dena an åndarz, finamài azta di hintarn sachandar vo soin lem, håmen nèt darbèmp 'z hèrtz.

Sidar mòrgas 'z bort "Schmerzenreich" hatten sogitàrt zo khemma in khopf.

Alz khinn soi tånte hatten gehatt aukontàrt a stòrdja boda a muatar, vor di sbern sachandar bodar soin vürkhent, hatt gehoazt soi khinn "Schmerzenreich". No in da sèll zait hattaren nèt gemak lazzan gevalln bia ma mage gem an söttan sbern nàm inan khinn.

Gianante vür in lem hattar vorstånt bia 'z mentsch sai augelekk zo traiba vort di sbern sachandar, un zo übarleba attnan groazan schmerz o, ånka azta sobisó tiaf in hèrtz, dar schmerz steat hèrta sèmm, un balda 'z metsch mindar impàitetzen khintar bidar auz. 'Z iz asó azpe balda dòpo daz schaüla bèttar, allz inan stroach, di bolkhnen schittarnse auz un sekma hoatar in hümbel. Balda auzvallt ditza, allz daz sèll boma hatt vorgèzst khint bidrùm azpe a sklèff un tüat bea un a glesle boi iz neméar genümma zo traiba vort 'z geinsorira odar in schmerz. Biavl vert ditza iz auzgivalt... Un aniaglan stroach, dar Håns hatten gevorst sèlbart: vo baz vil sachandar soin gânt bia sa soin gânt, un ombrómm pinne nèt gest guat zo leba moi lem åna auzzölusna moinar famildja un in geréda von laüt?

Allz in an stroach, vonan haus durch dèllant, izta khent hoatar 'z gefàiva von djardar sèchtzekh un sèmm zöbrest in Laitn izzen vürkhent balda pan summar alz khinn er un di Hånna soin gânt auzolesa di ziklamìn un di hennepèrn, un balda spetar in

di djardar att di etz von Kämp, soinsase gikhüsst vor da earst bòtta. Vo sèmm vort soinsase gehaltet hërta liabar un aniaglan stroach bosa hãm gemak, soinsa gãnt inn pa balt pittnãndar. Di zait iz gãnt bahemme åna azzaz barnen, sa hãm geredet, gelacht un getãnt ploazez mittanãndar. Sa soin gest luste, ma daz peste iz ke sa soinse gehaltet gearn.

Di eltarn von Hãns hãm nèt gehatt gearn allz ditza. Vor se di Hãnna iz gest a hicharen, kartza luste z'soina a diarn, kartzane khurtze konsött, un vor se hattz nèt auzgeschauget bol azta a diarn gea hërta ummar zo vaira pittn puam. Da hãm nèt darkhénnt ke di Hãnna iz gest a lustega, gesũnta diarn, boda hatt geböllt lem soi lem daz peste bose hatt gemak, åna zo nemmanar au di bèlt vor allz gekhlãpfa von laüt. Di eltarn von Hans hãm geböllt mearar vo imen un asó hamsen geschikht in auzlãnt zo macha hoache schualn. 'Z iz gest in disa zait boda di Hãnna hatt gekhennt an schümman pua von Tal bodar hatt vorhóazt ploazez, finamài azta in an tage di Hãnna hatt gebarnt nãzotruga. Vor månat hattze nicht khött niamat, ombrómm si izzese geschemp un lai, dar pua von Tal asó azpe dar iz khent asó izzar gãnt. Dar Hãns iz gest in Wien zo studjãra un si izzese geschemp zo scharaibanen un zo machanen bizzan bazta iz gest auzgevallt. In an tage von hõbiat månat izta gebortet a diarn dle boda hatt gelebet lai zboa tage un, azpe soi vatar, asó azpe 'z iz khent, asó iz gãnt.

Vo sèmm vort 'z lem vo dar Hãnna iz neméar gest daz gelàichege. Balda dar Hãns iz zuarkhent, daz earst mentsch bodar iz gãnt zo venna iz gest di Hãnna, un baldar hatt darvért da gãntz stòrdja hattar gegaült. In da gelàichege zait di liabe vor di Hãnna iz gest sterchar baz dar schmerz. Di Hãnna iz gest vor imen dar tage un di nacht, di sunn un dar mã. 'Z izta nèt gest a tage azzar nèt hatt gehatt in sint di Hãnna. Dòpo in earst momént, sichar allz ditza berat khent vorgèzzt un poade hebatn gehatt a guatz lem pittnãndar. Di eltarn von Hãns hãm nèt gehatt gearn di Hãnna vorãnahì, un no mindar est. Aniaglana bòtta bodar iz zuarkhent izta auzkhent a strait, se hãm gehatt groaze prodjèkhte vor imen. Allz ditza hatt niadargestroacht in Hãns un hatten gemacht khemmen hërta mearar traure un unsichar.

Est allz ditza gedénkha hatten gemacht stian letz, un daz birsarste iz gest dar sèll lest von djar, bodar nimmarmear hebat

vorgèzst.... Soi tschell Ferdinand hatt gehatt boróatet a fèst. 'Z berata gest zo trinkha, zo vaira un, daz peste, zo tãntza. Er di Hãnna un alle di djungen, un o mearare laüt vo vort beratn khent att disan fèst. Asó iz gibest.

Er un di Hãnna hãm getãntz sovl bi 'z berat dar last tãntz vor poade, åna zo khöda a bort.

Di Hãnna iz gest vor imen a sbestar, a tschellen, un di liabe vo soin lem. Lai pitt irn dar tãntz iz gãnt asó gerècht, poade soinse vorlört in di musika, sovl bisa beratn in di mitt vonan bazaar, boda geat durch un her, un sobisó steat hërta panãndar ombrómm 'z iz allz ummaz. Lai di laüt boda hãm gelebet asó eppaz, mang vorstian baz 'z bill munen höarnse allz ummaz pittn mensch boda tãntzt pittnãndar.

Poade hãm nèt geredet sovl in sell abas, 'z iz gest sovl bisa nèt hebatn gemak vorliarn an minüttn zait.

Mittanacht dar Hãns hatt gekhüsst di Hãnna un hattar gètt an groazan drukh. Si izzese gehöart sovl azpe stèrm, ombrómm si hatt vorstãnt ke eppaz berat gerift vor hërta.

Di oang von Hãns soin gest voll pitt zeacharn, un laise hattar khött: "Hãnna i gea vort, un bode gea du mast nèt khemmen. Vo mòrng vort bèksle lem",

Dar Hãnna soinar abekhent di zeacharn, ma si iz gest kartza stolz eppaz zo vorsã, odar zo khöda "tüaz nèt!"

Di djardar soin gãnt vür, un dar Hãns iz neméar khent in lånt, un spetar hattma darvért ke dar iz gãnt in an konvént.

Djardar darnã, in auzlånt, di Hãnna izzese gemechlt un hatt gehatt khindar. Si hatt durchgevüart soi lem daz peste bose hatt gemak, sichar nèt azpe 'z berat gest pitt soin liabe Hãns...

Sèmm vür pittnan glas boi un di musika boda iz khent von hintarn haüsar dar Hãns hatt gedénkht da sell bòtta bodar iz gest in auzlånt. Ånka azzar hatt gebizst boda hatt gelebet di Hãnna, izzar nia zuargãnt. In an tage izzen auzgevallt zo mocha stian a boch in lånt boda hatt gelebet di Hãnna, asó izzarse lugàrt hintar in an haus, nãmp in bege bose iz gestãnt zoa zo magase seng pasàrn. Si iz no hërta gest a traibaren asó azpe 'z hatten givãllt imen, pitt tunklz biondatz har gezoget hintar in an kòks. Si iz gãnt gerekht, pittnan zigarétt in a hãnt un di schakötz in d'ãndar. Vor drai tage da gelàichege ur izzar gãnt in gelàichege

platz zoa z'segase, finamài azta in an tage izze gânt in haus, hatt offegetânt a vestar un hatt augelekk musika. Un sèmm hattarse gehöart no singen an kantzù. Soi Hånna iz nèt gest gebèkslt! 'Z iz hërta gest soi liabe lustege diarn, un est sèmm alümma, pittar sunn boda iz gânt oine, hebarar vortgètt soi seal zo magase haltn no an stroach in soine arm un vorliarnse in an tântz pittnândar.

Verte

Sabrina Mosele
Variante di Lusérn

In di nebltar

I vorstéa nèt.

Di laüt ren, un di börtar konfündarnse.

I moch khearn bidrùmm dahùam, i pin da sidar gestarn.

Zèrte khindar gian ka schual, i nèt ombrómm i moch mèlchan di khüa.

Est pinne gesotzt afti pánkh ombrómm i hån bea in khnia: eh, i hör alle moine djar!

I moch gian ma epparùmmaz iz khent abe pa stiage un peng iz, mage nèt gian.

'Z hattmar khött ke 'z iz moi mãnn un ke i lebe da.

Dar iz narrat!

I pin nèt boràtet, i hån zen djar!

Furse iz pezzar gian vort. Est vorse hilfe dar sèll diarn. Si hattmar khött ke 'z iz moi nevóda.

I gedénkhmar in sèll tage: alle da soin gebest luste zo haba ditza diarndle un i pin khent nona.

Bi schümma 'z iz balseme àlacht, però si mochat nèt leng di pirü in har..

I pin alla durchanåndar..

Moi mãmma paitetmar..

In ditza haus soinda vil laüt, alle fremmege ma guate laüt.

Lai moi sunn iz ar a bege, i boaz nét bia zo helvanen. Furse izzar kránkh azpe a khott: dar vorstmar hèrta bideme gedénkh ber dar iz.

I gedénkhmar zo haba zen djar un moi haus iz baitvort: 'z iz moi
sunn boda iz vorlórt.

Est moche gian.

I pin alla durchanándar.

Auzzalt soinda di nebldar

Auzzalt

In di nebldar.

Nirvana Pedrazza
Variante di Lusérn

Coronavirus: zoa nèt zo vorgèzza

Eppaz asó niamat hebatzen nia impitet!

Ma hatt ågiheft zo hörasan ren di lestin tang vo fevràro un in bintsche zait saibaraz alle gevuntet inngespèrrt in haus!

Alle hãm khött: “steat in haus”. Auz pa tage izta pasàrt auz pa beng an auto pinn altoparlante boda hatt gehoket: “dar mocht stian alle in haus kausa in coronavirus”. La votze iz gerift in alle di oarn un in zboa zungen un hatt squàse gemacht di vort.

In televisióng hãmsa geredet tage un nacht hërta von coronavirus: bia ma barnten, bazpar mochan tüan nèt zo vânganen, biavl sa soin krånkh, biavl gestorbet, bazta khön di schentziètt...

Azpar nèt bölln darkrånkhan, mochpar stian vort bait ummaz von åndar, auleng a maskerîle, gummane hångas, disinfetärn allz, ma vil, vil di hent.

Ma sait khent invidàrt zo zoagase singen un faivan attn pontesöl zo halta au in morale. Di khindar hãm gemacht schümmane disénje un hãm geschribet groaz: ” ’z bart allz gian gerècht”.

In di ospédeldar di dokhtür un di infermiarn soin khent gerüaft “engln”, ombrómm sa hãm gelekk arbat un hèrtz zo rètta di krånkhan laüt un vil hãmda sontart ’z lem.

Auz pa beng soinda gest khummane laüt un khummandar rumór: ma sait gest guat zo hörara vispln di vögela un hörn smèttarn di vèttrech von scharàttln.

Zo maga a pizzle ren pitt apparùmmaz saitmase ågihenk in

telèfono, ma hatt vortgeschikht WhatsApp un di sünn un nevón hattmase gemak seng lai affon telefoni.

Di non un di nevón hãm neméar gemak stian pittnândar zoa nèt zo darkrånkha ummaz pittn ândar... bi schaüla!

Un bi traure vor di khindar neméar mang gian ka schual, neméar seng soine tschelln un soine maistre, neméar mang gian auz pa beng zo loava un zo spila pittnândar.

Ma di natür, vor glükh, schauget nèt å in coronavirus un geat nå soine beng: dar långez zoaget di èlbar voll roasan, di bisan soin gel von pipakån, di etzan voll schüzz un di vrösch lazzanse höarn krakng in di hülm.

Benn bartz auhöarn allz ditza? Ber khütt “palle”, ber khütt “’z iz sa verte”, “nò, ’z izta no”, “’z khint bidar ka herbest”... Un biar soin hèrta di gelàichegen laüt odar saibar eppaz gebèkslt?

Baz hattaraz gemacht übarleng dar coronavirus?

Intânto auhaltmse zo pensàra bazta iz vürkhent iz sa bichte: biavl ’z hattaz gekhostet stian inngespèrrt, un vil laüt gântz alümma, schraim azpede tüa i est, zoa nèt zo vorgèzza, un az plaibe geschribet in da ünsar zung iz o bichte: kissà bazta no vürkhint, ma lesan furse fra hundart djar bazta iz sutzédart ’z djar 2020 vor mi parirtzmar bichte.

Vo disar schaüla situatzióng i sichar hån gelirnt zo apretzàra mearar stian pittnândar pittn laüt un mangaz helvan ummaz pittn ândar iz daz peste boma mage hãm!

Matteo Nicolussi Castellan

Variante di Lusérn

Huamat Lusérn

Balde pin gânt ka schual moi maistra Nadia hattmar gètt an kömpito. Si hattmar gevorst belar 'z iz dar platz bode halt in hèrtz. Un i, ena zo pensàrada drau, hân khött "Luserna!" Si hattmar gevorst umbrómm un i hânnar respùndart asó:

Lusérn, umbrómm

'z iz dar platz bode mach di urlaub verte di schual.

Umbrómm

alle di mòrgas höartma 'z gesmàkh von proat von Masimì.

Umbrómm atz Lusérn

soinda alle moine tschelln.

Umbrómm Lusérn

iz 'z lånt vo moinar famildja.

Umbrómm atz Lusérn

dar Albino von tabakì baldarme sik gian ummar pa lånt, schenktmar hèrta a guatz bòmbele.

Umbrómm dar Max metzegar hatt daz peste vlaisch boda iz atti bélt.

Un an lestn umbrómm balde gea vort vo Lusérn zo kheara bidrùmm ka Tria, gaüle.

Di zait iz pasàrt asó bahémme. Verte di schual pinne zuarkhent atz Lusérn lai subito un est soinz 9 djar bode pin da. Un asó in dise tang bobar höarn lai di klokng vodar khirch un in bint, hânne pensàrt zo machamar bidar da gelàichege

domãnda. Umbrómm Lusérn iz hërta dar platz bode hãn in hèrtz?

Umbrómm Lusérn

iz 'z lånt von moienen un boda alle moine eltarn soìn zuarkhent
zo rasta vor hërta.

Umbrómm Lusérn

iz a khlummaz èst, gesotzt attortemitt in pèrge, boma mage
höarn un seng di natùr un di zait boda geat vür.

Umbrómm Lusérn

iz 'z haus von lusérnar.

Umbrómm Lusérn

iz azpe a groaza un schümmana muatar boda, in alle dise djar,
hatt gesek ploaz vo soìn sünn gian vort un khearn neméar
bidrùmm. Ma si boazt ke alle dise gedénkhanse vo irn.

Umbrómm Lusérn

iz 'z lånt bode mage no höarn un ren moi zung.

Umbrómm 'z iz, no est, 'z lånt boda di khindar mang spiln
ummar pa lånt in gãantz tage.

Un daz earst vo alln umbrómm i pin stoltz z'soina a lusérnar.

Un est ke i pin da zo leba, balde hör a khinn ren azpe biar,
pensàre hërta “Lusérn, ünsar huamat, biar lusérnar soìn no da.
Di zait pasàrt ma du sist auz hërta schümma un lente pittnar
groaza stòrdja hintar in rukng, ånka åna 'z gesmàkh von proat
von Masimì, åna bòmbela von Albino, åna vlaisch von Max.
Umbrómm biar, lusérnar, haltnde hërta gearn”.

Francesco Pesavento “Pasch” un “Cale” | Angelo Rigon “Lambi” |
Franco Rigoni “Zurlo”

Variante dei Simm Kamöündar

Der tröom ba bennet ambidar de fabel borlóart

S galòit bon otcéelen ba ballent iidar in zòllare bondar khàmara, bóol gakhànt, ich khlóobe bon alles de lèzarn me maale, hat gahalten nèt au de óoghe übarloten éeben 's gabille bon zain biarte.

Dii ist gaséghet iime lèzanten de fabel odar pezzor störiele ganamet “S loch von Semblen”¹ gahaltet drin un 's püchle “die fabeln des gavattar Jekkelle” galùmment au me Aristide Baragiola ka Sléeghe in 's jaar àchtzan hùndart drai un nòinskh.

Dar Jeckel hat gaerbighet Kan Balle an lentle in hooga zaita bon Sléeghe. Zichar dar bàile ba de óoghen habestzich gaspernt ist gaébest benne bomme loche “ist gabeest gant au an gröozar hunt metten öoghen offen un an langa sunga” machanten dabòrte in séefarlen ba hatze gajùkhet in pa loche drai madeghelen gabaighet ba habent gáhat au de Liibe Brau un den Sant'Antönen.

As zèa bia 's bill, éeben de süarn (ooghe übanloten) bortan gabéest iidaréntet de èrbot badar tròmante anlòan, ist gant büar un azò denne ba dar hunt ist gakhèart abe ins loche, ist khimmet au an anders ménnes. Hatzich gatant büar miar an hòach altar man, met siar sibantzkh jaare, an mìntzig maagar (dünn), köffan gabérbet (memme gapraatet mostàtz) skaartz me paarte, badar met spitzigot moizahaare ba hatar galasset zégan de haut.

“Pape Satàn, Pape Satàn Aleppe”²

NOREAST!

Bel “Sbantz” och man zich khödan, ist gabéest ’s altes Jekkele.

Ear ist gabéest sórnigar un bon ooghen seint khent aus an plaasar róoch, ’s màul hat gazàmmelt an langa zèeltzana bon órnen boárten ba ich mann net séelanach àu un denne an mìntzig sàit han ich bostéa ba diizen bóarte saint gabéest súa me Baragiola.

Ich han probaart dorhomalsanen un bènne de sórnekhot hatsich iidareent ear hatmich gasèelt au ba dar Baragiola issich borghesset bon légan inn ’s pücle an fabel, de öogarste man zeinan. Ich hatzich bóorset béels zèa gabéest de fabel un azò, denne an mìntzig, ba ist gapreart an gròsa erbot me zàin “Gulliver” (hiarn), ear hat gahöbet aan séelan au met “An botta”.

« An botta déenne ba dar ögnar Gott dar Hèere hat garibet so machan au de belt hatzich garàstet un ist gaballen aname gròose slaf bill fròo bondar zàin érbote.

Badar benne hatzich dorbékhet hatzich gatiützet baar ba net alle ist gant bor dar justo begh un azò hattar ordinaart met zàin höogarte énghele bor richtan in nóoten.

Dar enghele ist gabéest ganaamet AZAZEL.”

Dar Azazel ist gaséest guut so machan badar an mìntzig héertar khöpf, bille un azò naach haban gahöbet aan de érbot un bostéenananten ba ist gaabest héevig hattarzich gakhlaaghet badar bangantenzich sua ornen böorten anlòan.

Mèeront dan ist borgàghet de sait un mear de lèbara me Azazel ist gabakset fintz traaganen so machan ’s ébazog dar érbot un instét dan richtan hattar gamacht biirstor.

Dar “Gott dar Heere” hat hemmest bostant des, dar Azazel hat gatant un azò, soornig, hattaren gasrékhet un borsbéeret.

Me Azazel hat gatànt net ante zeinan gasrékhet, ear ist gabéest gafròant zeinan gapìntet abe un ist gant dehiin sbéeranten. Un azó dar klénkalar enghel, an söondar takh, ist rivaart hia kan Balle ’s ögnar lentle.

Hia hatsich fermaart ambia och hatsich gatüunzet baar dat me diiza zaita as ear börte gant saldo büar me dèar béeghe ear börte anlòan gakhèart èerzing.

Dar Azazel ist gabéest an söondar jungarman un zàin khorp

hat galasset zégan züusekhot un bon zàin mostàtz hats net bostant an ear zèa gabéest an puube odar an diirna.

Benne éar hat galàchet anlòan un ist gabàlet in baibarn benne éar hat galàset ghéenan èerzing in söondar khòpf bollar langhe gullane haar. Ditzan dinkh haten gatràghet net mintzig éllans un de dinkh ist khent bill gròas benne de mannen bon baibarn un diirnen habent gheet bôar dar dilla ba ear hatzich galèngaret asàbasen.

Ear hat gamisset borlàssan in àkhar un béllanten net khéeran èerzing hattar gamisset ghéenan àu in de perghe übartrettanten in boichtenbalt òbarn 's lentle. Dar enghel hat nimmar mear galèchtelet un bomme baibarn bon 's lentle ist gabéest ganaamet "Enghel bondar plòodakhot".

Ear hat gahöbet ann ghéenan au trettanten in "Plàtabeck"³ bor denne gheenan kamaaabasen bor an beck ba trettet hat - ubar de "Hintergruba"⁴ un issar gant büar bor in "Tunkebalt"⁵ un dar diiza sàit ist gant àu fintz me "Hinterknotto"⁶ bor ghéenan abe fintz 's loch bon Zemblen hòffanten bènnan so logaaransich.

Ear hatsich galéghet inn badar hia hatsich gatüunzent baar ba dar sbàrtzar hunt mettar langa sunga un de ooghen offen hat gahat bàit anara gafroant un nerra khutta bon orken.



Contrada Bosco 1905

De orken habent gabisset de dinkhen me Azazel, habenten galachet aus. Ear hat gamöghet töotanzich as hötte gabelt badar hattar gadènkhet bèksalan hòam un déenne issar gakhèart au zàin trüiten bor an mintzig un déenne ghéenan au fan “Turknoto”⁷ un trettanten ubar in “Billahert”⁸ ba ear ist gabället inn anara balla met knotten un lòam kugalen gajukhet bider me èrmar “Azazel” bon gakhennet zakalen ba habent gaèrbighent diüze zaiten.

An andara érbot bolla veele me “Guutar Heere” hat gadenkhet dar enghel bondar plòodakhot bàil hat gatriitet ‘s bègale au kan mittanach fintz an anders loch ganamet bomme loite Rèmaloch⁹.

Ear hat zich gamachet dabàite bomme briighe bon rammen ba habent gaspert ‘s màul un ist déenne gant abe fintz tiif, segane mettarn borhèar. Hattar gasècht ba ‘s loch ist gabéest gahèrbighet bonnara gròosa khutta in blü Darmòize ba habent bostant so haban braan an mennes net bia alle de anders.

Zoi habent net galümmet dabörte bàil dar éngel hat gahat gadènkhet noch ba èrbot bolla veele gamacht me “Guutar Héere” zéint gabéest bill.

De blü Darmòize habenten galasset lèar an zaita bondar kùbala un habent gahöbét au so prechtan memme Azazel jadà in henghel hat gabisset de zàin sunga un déenne hàban gahàt àanbortet de zàin gabörse òbarn de zàita, habenten gabüuret ghèrne in zàin sbèmballe da umme.

Bon dar àndara zàita bon bèlt dar “Guutar Héere” ist gant saldo büar, mataaranten mettar érbot gahöbet aan me engehe talèntar badar héertar khòrf òch.

Dar zàin sórnekhot bidar in Azazel ist gabàkset alle de taaghe fintz “ghéenanten übarabe de sikkalà”, hattaren bàlchan noch bor zeinanzich gasiighe abe bondar érbot ordinaartme.

Hattar gabisset so möganen net töotan jada ist gabéest an éngel, badar ear hat gabisset ba ear ist gabéest un met bèar, hattaret gamacht dorkhèmman an grooza blü darmaus.

Bénne dar Azazel halzich dorbèkhet, gatüntzet baar so zeinan gabekselt, hattar net gabisset so haltan èerzing de zàin lüuna ba haten impléenet ‘s hèertze un déenne in bruust òch un me zàin màule ist gheent aus an haüfen zünten.

Amme énde de zünten zèint dorkhèmmet aname gabéllach so màachan brüubel un azo bomme zàin bruust impléent ist khent aus an tossighet luft met gusten bon “sengarot stajuune”.

Un àzo hattar gadenkhet in aname ströoche de bon tootan alle lóite ist gabéest in péssor frütten ba hat gamácht ògnar “Guutar Héere”.

Ear ist gant aus in aname ströoche bondar kùbala gasnappet umme aname sbarn bon bludarmòisen ba hémmost habenten gasecht bia an Gott.

Ear hat gheetet de érbot so bènnan antia mennes un zoi büurantenen an mintzig ûntar me perghe habenten gaprìnghet in an khòllplatz, da antia khóolar seint gabéest naach so machan au an pojètte.

Bénne hàbentzich gatüunzet baar ba dar Azazel, dorkhemmet an mennes bool lòat, ist gant nàgane innandarn bor de bórte habentzich gabéetet d’óoghen.

De zain sràkhen bomme khüpfè habent gahàchet òffen ’s luft un zeint rivaart fintz ’s lentle bon Balle.

De khóolar hàbent probaart inkéenan badar de bludarmòize habentze gasnappet aan in an kubala un da in enghel haten gheet sua in béetag memme zàin áatom.

Metten stinken atte àksel zoi zèint gakhèart èerzing ka lentle un gheenanten me béeghe habent gahòrret ba net alle ist gant bóol un de zìichexhot hatzich gabéetaret.

Kan Balle zoi zeint gabéest gabànghet bonnara khutta hèrbigar ba darnaach haban gahorreten habantzen gabüuret braan an altes baibe ba bill lòite habent garüufet “stria” bon zàita.

De alta, déenne habent gariibet in bezuuch, hatze khöt ba ’s tootdinghe ist gabéest, pooze, ba man net zeinan gahàilet un ze hat gahòffet dat ’s hatzich net gabéetaret badar ist gabéest net azò.

Bor de orna alta ze nòotet so essan ’s nattar bloas badar ze ist gabéest net zìchar.

Azò zeint gabéest gasnappet büuskh nattare ba zeint gabéest gatootet, gazoibaret un gazzodet badar ist nicht gabéest dèstar un de “slabarka” ist gabéest net mèar gahèerhaltet bon hèrbigar me lentle.

’S béetighe hatzich gabeetaret, de büurar zeint gabéest gamachet bissan un de bràithoffè gabaròotet bor de bill tóoten.

‘S lentle ist dorkhemmet an grooza spèrhaus, khoas mennes hat gamöghet ghéenan inn odar ghéenan aus.

Eeben dear, man zeinan bor antia ba ist gant aus bor passiuun, bonne hertze, 's snapp beetag hat gakhèart untaruntübar de gantz hoogaebane bon Siben Komoin un ist gant mèeront büar.

DRIIIN DRIIIN DRIIIN

‘S “rufarle” hat gamacht in zain érbot un hatmich dorbekhet met zàin galoit, dar Jeckel gasbindet.

Ich dorbekhemich, ich miss gheenan in main “Spielberg” (zaita met érbot) met plòodakhot, ane me Silvien un Pietren, Pellico un Maroncelli ich mòone.

Be! Haltabar heerte un bor in fabel och.

Bèar man bissan bia ar man riiban?

Hòffabar dat de sait zea net bondar zàin zaita.

“Let’s hope time does not stand by his side”¹⁰

GU RAI¹¹ »

GARIBET



Contrada Bosco 1905

Il sogno che ritrova la favola perduta

Il suono prodotto dagli occhiali da vista che cadono sul pavimento della camera da letto, ben conosciuto, penso, da tutti i lettori serali, non è riuscito a impedire che gli occhi chiudessero la loro “saracinesca”, nonostante le intenzioni o la volontà del loro padrone.

Ciò avvenne durante la lettura della favola, o meglio fiaba (störiele), dal titolo “Il buco di Semblen”¹ contenuta nel volumetto “Le fiabe cimbre del vecchio Jeckel”, raccolte da Aristide Baragiola ad Asiago nel 1893.

Jeckel abitava al Bosco (Kan Balle), una contrada situata nella zona nord della città di Asiago (Sléeghe).

Sicuramente il preciso momento in cui gli occhi si sono chiusi è stato quando dal buco “è venuto su un grosso cane con occhi aperti ed una lingua lunga” impaurendo le pastorelle che avevano gettato nel buco tre medagliette “benedette” con l’immagine della Madonna e Sant’Antonio.

Comunque, nonostante le “serrande” fossero state abbassate, il lavoro, anche solo onirico, all’interno del “laboratorio” continuò e così dopo che il cane si ritirò nel “Buco di Semblen”, emerse un’altra figura.

Mi si presentò davanti “un vegliardo settuagenario, alto, un po’ scarno, dai lineamenti marcatissimi, abbronzito, scarso di barba, ma irto di peli in viso e dove mostrava la pelle”.

“Pape Satàn, Pape Satàn Aleppe”²

Be! Anche “cazzo” potremmo dire, era proprio il vecchio Jeckel in persona.

Era inviperito e dagli occhi uscivano dei rigoli di fumo, la bocca affastellava una serie lunghissima di parole ingiuriose che non mi è possibile trasferirvi e impiegai un bel po’ di tempo prima di realizzare che queste parole erano rivolte al Baragiola.

Cercai di placarlo e quando la collera diminuì mi spiego che il motivo del suo furore era dovuto al fatto che il Baragiola si era dimenticato di inserire nel libretto una favola, forse la più importante.

Incuriosito gli chiesi di sapere almeno il contenuto della favola e così dopo una breve pausa, che poteva far supporre un gran

lavorio del suo “gulliver” (cervello), cominciò a favoleggiare iniziando classicamente con “A botta” (una volta).

« “An botta” (Una volta) dopo che il nostro “Gott dar Hèere” (buon signore) completò la sua creazione si riposò e cadde in un gran sonno molto soddisfatto di ciò che aveva fatto.

Ma quando si svegliò si accorse che tutto non era andato per il verso giusto e così incaricò il suo angelo di maggior talento per rimediare agli errori commessi.

L'angelo di chiamava AZAZEL.

Azazel era molto capace ma anche un po' ribelle e così dopo aver cominciato il lavoro e rendendosi conto delle grandi difficoltà cominciò a lamentarsi ma i suoi lamenti cadevano nel vuoto e in cambio riceveva solo incitamenti e anche qualche minaccia.

Più passava il tempo e più il fegato di Azazel aumentava di volume fino al punto di portarlo a fare il contrario di ciò che gli era stato comandato di fare, quindi invece di sistemare le cose le peggiorava.

Il “Gott dar Hèere” (Il signore Iddio) ci mise poco a scoprire ciò che Azazel aveva messo in atto e così preso dall'ira lo allontanò e lo maledisse.

Ad Azazel non dispiacque essere mandato via, ciò soddisfaceva il suo desiderio di libertà, e quindi si allontanò facendo sberleffi, boccacce (snèbara) e linguacce.

E così l'angelo errabondo un bel giorno arrivò qui al Bosco (Kan Balle), la nostra contrada, e qui si fermò, anche perché si accorse che da questo punto, se avesse continuato per la strada sin qua percorsa, sarebbe tornato indietro.

Azazel era un bel ragazzo e il suo corpo esprimeva grazia e delicatezza e le caratteristiche del suo viso erano tali da non capire se era un uomo o una donna. L'unico atteggiamento che lo tradiva era quando “rideva del suo forte riso maschile” e piaceva molto alle donne quando “arrovesciava un po' indietro la bella testa” piena di lunghi capelli biondi.

Questa cosa gli procurò non pochi guai e la situazione diventò insostenibile quando i mariti e i morosi delle donne e ragazze diedero fuoco al fienile dove si coricava la sera all'imbrunire.

Doveva “abbandonare il campo” e non volendo tornare

indietro dovette salire sulla montagna attraversando la foresta di abeti (boichta balt) che sovrastava la contrada.

L'angelo perse il suo buon umore e venne chiamato dalle donne della contrada "Angelo malinconico".

Cominciò a salire percorrendo il Plàtabeck³ per poi spostarsi, ad un certo punto, ad ovest percorrendo una strada che attraversava l'"Hintergruba"⁴ e continuò per il Túnke balt⁵ e da questo punto salì fino all'Hinterknotto⁶ per scendere fino alla "Voragine di Zemblen" con l'intenzione di trovare un riparo per la notte.

Si calò quindi all'interno del buco ma qui si accorse che il "cane nero con la lingua lunga e gli occhi sbarrati" aveva lasciato il posto ad una allegra e balorda compagnia di orchi.

Gli orchi a conoscenza dei fatti e delle sventure di Azazel lo presero in giro deridendolo, e l'angelo pensò che questo era un errore del "Guutar Héere" che avrebbe volentieri sistemato. Poteva distruggerli se avesse voluto ma preferì cambiare dimora e quindi tornò sui suoi passi per un po' per poi salire sul "Túrknoto"⁷ e quindi attraverso il Billahert⁸ dove cadde in una imboscata da parte dei noti folletti (zàkkalen). Le piccole creature che abitavano questi posti si produssero in molteplici atteggiamenti dispettosi che si espressero anche con il lancio di sassi e palle di fango, presente in grande quantità in quel posto, sul povero "Azazel".

Altro errore del "Guutar Héere", pensò l'angelo malinconico, che si affrettò percorrendo un sentiero che portava a nord fino a raggiungere un altro buco chiamato dalla gente Rèmalo⁹.

Cercò di farsi spazio spostando il groviglio di rami che occludeva l'apertura per poi scendere sino in fondo circa a 10 metri di profondità.

Con sorpresa vide che il buco era occupato da una numerosa colonia di pipistrelli (blùdarmòize) che captarono la presenza di Azazel e capirono di trovarsi di fronte ad un soggetto di natura ultraterrena.

Non si intimorirono mentre l'angelo, che era consapevole della loro esistenza, non poté non pensare che le cose discutibili fatte dal nostro "Guutar Héere" fossero parecchie.

I pipistrelli gli lasciarono libera una parte della grotta e cominciarono a dialogare con Azazel visto che l'angelo conosceva

la loro lingua e dopo aver risposto alle sue domande, riguardo le condizioni del luogo si misero a disposizione guidandolo nelle sue passeggiate nei paraggi.

Dall'altra parte del mondo il "Guutar Héere" stava continuando, ma con grande fatica, il lavoro iniziato dall'angelo talentuoso ma ribelle.

La sua ira nei confronti di Azazel aumentava ogni giorno di più, finché "traboccato il vaso", lo volle punire ulteriormente per essersi sottratto al compito assegnatogli.

Sapeva di non poterlo uccidere visto la sua natura, però aveva la capacità di trasformarlo e quindi venuto a sapere dove si trovava, e con chi, decise di dargli le sembianze di un pipistrello gigante.

Al risveglio quando Azazel si accorse di ciò che gli era successo non seppe trattenere la sua rabbia e questa, dopo avergli gonfiato il cuore, gli gonfiò anche il petto e dalla sua bocca uscì una serie interminabile di bestemmie.

Alla fine le bestemmie si trasformarono in un desiderio spasmodico e incontrollabile di vendetta e così il suo petto gonfio generò un'aria mefitica e velenosa dal sapore di "stagioni amare".

E così maturò in un battibaleno il desiderio di compromettere l'esistenza del genere umano visto che questa era la creazione che rendeva più orgoglioso il nostro "Guutar Héere".

Uscì con decisione dalla spelonca attorniato da una nuvola di pipistrelli che ormai lo consideravano una divinità.

Diede a loro il compito di trovare degli esseri umani e loro senza perdere tempo lo guidarono un po' giù dalla montagna e lo condussero ad un accampamento dove alcuni carbonari (khoolar) stavano costruendo con grande impegno le loro carbonaie (pojette).

Quando si accorsero che Azazel, divenuto un essere abominevole e spaventoso, si avvicinava a loro, per la violenta emozione gli si strabuzzarono gli occhi e le loro grida, dovute allo spavento, squarciarono l'aria e arrivarono fino alla contrada Bosco.

I carbonari tentarono la fuga ma i pipistrelli li costrinsero in una grotta (kùbala) e lì l'angelo con il suo alito li contaminò.

A gambe levate ritornarono in contrada e durante il percorso

sentivano che qualcosa in loro non funzionava a dovere e i sintomi della malattia che si rivelerà contagiosa (snapp – béetag) si manifestarono in più modi.

In contrada vennero accolti da un gruppo di paesani che dopo aver ascoltato il loro racconto li accompagnarono da una vecchia che in molti consideravano la “stregona” del posto.

La vecchia, una volta che ebbe completato la visita, si espresse e disse che si trovava davanti ad un veleno totale, insanabile, orrendo, pestifero e sperava che non fosse contagioso ma questa speranza si dimostrò ben presto vana.

Secondo la “vecchiaccia” l’unica cosa da tentare, ma non garantiva il successo, era ingerire la carne di vipera.

Così vennero catturate cinquanta vipere che vennero decapitate, pulite dalle interiora, scuoiate e bollite, ma non servì a niente e la “slabarka” (vecchia ciabatta) fu vittima di varie manifestazioni vituperose e sottoposta a pubblico ludibrio dagli abitanti della contrada.

Il contagio dilagò, le autorità vennero informate e investite del problema e i cimiteri attrezzati per ospitare molti soggetti che nel frattempo passarono a “miglior vita”.

La contrada divenne una grande prigionia, nessuno poteva né uscire né entrare. Nonostante ciò, forse per colpa di qualcuno che violò il blocco, forse, si dice velatamente, per motivi passionali, il contagio sconvolse l’intero “hoga ebane” (altopiano) dei Sette Comuni e andò oltre.

DRINNNNN – DRINNNN – DRINNNN

Il “rufarle” fa il suo dovere e la sveglia suona, Jeckel si dilegua, io mi sveglio, e il dovere mi chiama per condurmi contro voglia al mio “Spielberg” (posto di lavoro) e purtroppo anche senza la compagnia erudita di Silvio e Pietro, Pellico e Maroncelli intendo. Beh!! Pazienza e pazienza anche per la favola.

Chissà come andrà a finire?

Speriamo che il tempo non sia dalla sua parte.

“Let’s hope time does not stand by his side”¹⁰

GU – RAI ¹¹ »

GARIBET

¹ “Il buco di Semblen” “Voragine dello Zemblen” si trova a nord ovest del Monte Interrotto (Hínteknotto) dove Hinter significa dietro, di dietro e knotto indica sasso o pietra. Il nome (Zemblen) originariamente era composto da “Zeune – emblen” in cui “Zeune” deriva dal verbo “zeunen” limitare, circondare e “emblen” forse scodella o conca quindi diventerebbe conca circondata.

² “Pape Sàtan, Pape satàn aleppe” è un verso scritto da Dante Alighieri all’inizio del canto VII dell’Inferno. Il verso è pronunciato da Pluto che Dante pone come guardiano del Quarto Cerchio. Il significato è incerto ma sicuramente si tratta di una minaccia o una esclamazione che manifesta la sorpresa.

³ Plàtabeck: a nord della contrada Bosco. Il nome deriva da “Platta” che significa lastra e “Bek” strada. Diventerebbe quindi “strada con fondo di lastroni rocciosi”.

⁴ Hintergruba: da “Hínter” che significa dietro e “gruba” che significa fossato, quindi potremmo dire “il fossato di dietro”

⁵ Túnkebalt: da “tunke” che significa scuro e “balt” bosco, quindi potremmo dire “bosco scuro”.

⁶ Hinter knotto: da “hínter” che significa dietro e “knotto” che significa sasso o pietra, quindi potremmo dire sasso di dietro.

⁷ Túrknoto dall’originario “türknotto” tür per porta knotto per sasso, potrebbe essere porta fra i sassi, oppure “dürre – knoto” arido sasso.

⁸ Billahert - traducibile in cimbro selvaggio (billa) e focolare (héart) o anche anticamente pascolo (heart).

⁹ Remalock: dall’originario Ràmalock che in questo caso significa “groviglio di rami”.

¹⁰ “Time is on my side” è una canzone dei Rolling Stones che viene inserita nel film interpretato da Denzel Washington Il tocco del Male.

¹¹ “Gurai”: grido di guerra cosacco che significa “verso la beatitudine celeste” origine della parola “Hurra” usata dai soldati al fronte nella 1^ guerra mondiale.



Contrada Bosco 1905

Lorenzo Maimeri

Variante dei Draitza Kamòundar

Mai nuno un iz puach wume peste

Benje i pi gabest an brake I han gahoart 'un mai nuno ta ime jare 1929 ista gabest a groaze siache garuafat "Spagnola" poase asbia de peste.

Er hapi kout ta vij mence sain gastorbat; disa peste hat gamechat herte, aber in saime fameja nieman menc' r'ist gastorbat parké se hen galesat iz puach "*La Remora overo de mezi naturali per curare e fermare la pestilenza*" gaskraibat in jar 1727.

Aljar mence 'un famaja hen gatrinkat an eitza gamast pitin gruane nuzze, gras un der liebese vrau un eibala andare grease...

Haute, darnà 60 jarn, i han galesatiz iz puach un mai nuno un... i pi lentak!

MIO NONNO E IL LIBRO SULLA PESTE

Quand'ero bambino ho sentito da mio nonno che nell'anno 1929 c'è stata una grande epidemia chiamata "Spagnola", terribile come la peste.

Mi raccontò che molti uomini morirono; questa peste picchiò duro ma nella sua famiglia nessuno morì perché avevano letto il libro "*La Remora overo de mezi naturali per curare e fermare la pestilenza*" scritto nel 1727.

Tutte le persone della famiglia bevvero infuso di noci verdi, artemisia e molte altre erbe...

Oggi, dopo sessant'anni, ho letto il libro di mio nonno e...sono vivo!

Categoria “scolari” sezione “scuola primaria”

Mattia Nicolussi Rossi

Primo classificato | Variante di Lusérn

Dar matà

H aür, in da gäntz bèlt, vil laüt soin darkränkht peng inan virus: ’z iz dar Covid 19.

Zoa nèt zo darkränkha, hattma gemocht stian dahùm inngespèrrt vor mearare månat un biar khindar hãm nèt gemak gian ka schual.

Dise djar o soinda gest beata, azpe di “peste”, boda hãm gemacht stèrm vil laüt.

Di laüt vodar Tetsch hãm gepetet in San Rocco un hãmen vorhóazt ke, azzar hettat vortgehaltet disan beata, ankũnto hebatnsen augemacht a pillele.

Asó iz gebest: alle di laüt vodar Tetsch soin gestãnt gesũnt, asó hãmsa augemacht ’z pillele un da, alle di djar atz sèchtzane von agosto, khinta khött di miss un khinta gevairt disar heilige, dar San Rocco.

In earst bèltkriage izta gest an åndadar sberar beata: di “spagnola”. ’Z djar 1919, balda di “profughi” soin gekheart bodrømm vodar Boemia, vil laüt atz Lusérn, azpe in di bèlt, soin darkränkht un soin gestorbet.

Dise månat inngespèrrt dahùm hattz parìrt z’soina in di stòrdje vo dise djar, bodamar hãm hèrta aukontàrt moine altn; i hettat nia pensàrt ke ’z hettata gemak vürkhemmen eppaz asó schaüla un pinme vil gevörtet.

I speràr azta pasàr allz, azma bidar mage gian ka schual un azma bidar mage ummargian, åna zo vörtase von laüt.

Categoria "scolari" sezione "scuola primaria"

Classe II – Scuola primaria di Lavarone - Luserna

Istituto Comprensivo di Folgaria, Lavarone, Luserna

Variante di Lusérn

Dar lãngez

DAR LÅNGEZ



DI SBALBL



DI SBALBL



DI SUNN



DAR HOLEKRA



DI BÄIGE



DI RÜGE



DI GRAS



DAR KAPARDJÖL



DI SCHARATTL



DAR AIRÚ



DAR HIRSCH

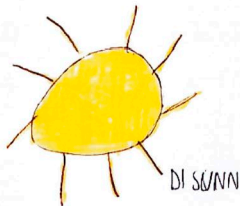
DI ROOSAN



DI KOTSCHNIELLA



DI KOTSCHNIELLA



DI SUNN



DAR HÜMBLING

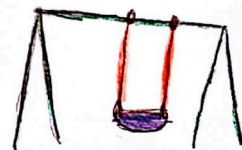
DI SCHARATTL



DI BOLKHEN

'Z RAT

'Z HUATLE



DI RAIT

Categoria "scolari" sezione "scuola primaria"

Patrik Nicolussi Principe

Variante di Lusérn

Ricordo della guerra



Disan disénjo hânnen gevuntet atz Lusérn, aftna haus au pa Ekk.
'Z hatten gemacht dar Nicolussi Principe Leonardo zo gedénkha daz earst
bêltriage.

Categoria “scolari” sezione “scuola secondaria di I grado”

Samantha Nicolussi Rossi

Primo classificato | Variante di Lusérn

Dar martzo

Atz Lusérn in lest tage von febràro di laüt ham hërta ågezüntet a groazez vaür zo vaira in långez boda berat khent.

Haür ditza iz nèt vürkhent umbrómm ’z izta gest dar Covid 19.

Kurdjósat, hånne gevorst moinar tånte vo noüntzekh djar bia ’z iz gest inar bòtta. Si hattmar khött ke dise djar, balse iz gest no khlumma, in “martzo” håmsen ågezüntet aftn khlumma forti zoa azen seng alle di laüt von lånt.

’Z vaür iz khent ågezüntet balda hatt ågeheft zo khemma di tünkhl. Di djungen puam un diarnen, nå de bege, hãm augelest von khèst von laüt durre est, stökhla holtz zo lega uminùm inar långe hültzrana stetz, boda iz khent gestekht geradeaü in snea. An lestn izta khent allz gedekht pitt grümmene raisar vo vaücht.

Zo züntanen iz gest a pizzle sber, umbrómm in da sèll zait hattma gehatt lai formenént. Laise, laise ’z vaür iz khent a groazar “martzo”. Uminùm hattz parirt tage: ma hatt gemak seng in schatn von laüt aftn snea un di glåstarn vaür bodase soin augeheft zuar in hümbel. Di khindar hãm gesunk un gehoket “martzo!” laütante di schèlln von khüa. In sèll abas alle beratn gânt spet z’slava, kontént, ånka azza hãm gestunkht vo tåmpf. Vor sintzekh djar dar martzo hatt ågeheft z’soina gezüntet in a bis au kan Hüttn, nåmp in pillele von Sant’Antóne. Sèmm o alle di laüt von lånt håmen gesek.

In disan platz gedénkhten moi nona o boda, vo khinn, iz augânt pinn tschelln zo vaira.

Si gedénkht o ke dar faff hatt gehelft in puam åzozünta ’z vaür.

Est bartz soin viartzekh djar boda dar “martzo” khint ågezüntet au atz Kraütz. Da, soinz neméar di djungen boden aumachan un åzüntn, est machanen au di arbatar pan summar un gemen vaür di pompiarn. Est åzozüntanen iz bahémmegar, umbrómm sa nützan di benzina.

Schaungen å baldar iz ågezüntet iz hërta schümme azpe inar bòtta: di glåstarn vaür hevanse au in hümbel un di nacht parirt tage.

Speràrbar azmen mage åzüntn ’z djar boda khint, umbrómm ’z iz schaüla sengen sèmm asó durr, un az ditza mage nèt vürkhemmen, azzen åzüntn lai di pompiarn un di laüt sengen sobisó stianante in lånt.

Categoria “scolari” sezione “scuola secondaria di I grado”

Alice Nicolussi Neff

Variante di Lusérn

Lusérn in di zait von COVID-19

Lusérn, a khlumma lentle in Trentino augispèrrt alln in fremmegen atz draitzane von lentz. Von sèll draitzane von lentz izta allz gibèkslt; ma mocht stian inngispèrrt in haus, zo provédra matta gian a mensch atti bòtta, gian ummar pa lånt pittnar mascherina... allz iz åndarst baz vorånahì, du mast nèt bokhènnen di tschelln, nèt gian pitt doin laüt zo macha zboa tritt, nèt gian ka schual un asó njånka seng di schualtschelln.

Vorånahì, in di schual, hattmase gimak seng un ren, est makmase seng un ren lai aftnan skèrmo, 'z iz nèt schümma!

Ma hatt gihatt alla di zait zo reda pittn profesör, zo rispùndra azzadar eppaz hãm givorst; est iz sber lai machan gian in microfono ombrómm dar computer sprink par ardja vo sovl bodar khint ginützt in da lest zait fra hausaufgabe un videolet-zióngen...

Lusérn isolàrt iz nèt azpe vorånahì pittn fremmegen in di musèi un boda gian afti begela un staigela in di ünsarn schümman beldar...

...’z iz allz åndarst, sidar azta iz auzgiprocht in di statt vo Wuhan disar COVID-19.

Z’stiana in haus in “quarantena” boaztma nia baz zo tüana, ma züntet å in fèrnse un høart nicht åndarst baz sbere sachandar, ma i pin sichar ke allz bart pezzarn.

Sa soinda però se, di dökhtür, di pestn vo disar zait, üsarne dökhtür bodase darmüan durchauz zo pezzranaz. Ditza

gischràiba iz vor se, vor di belesan supereroi boda leng soi lem
zo sichra daz ünsar.

Khearbar atz Lusérn... di Ånna “Mastega” hatt gihatt rècht zo
khöda ke 'z berata girift daz dritte Bèltkriage, dòpo azta iz gest
pasàrt dar birbl Vaia. 'Z kriage saibarz nå zo leba est.

Fin vor zboa bochan di pompiarn soin gânt durch daz gântz
lånt zo gidénkha in laüt zo stiana inngispèrrt.

'Z lånt iz ler, in platz soinda nèt di aute boda soin gest vert in
disa zait.

An groazan Vorgèll'z Gott alln in dökhtür, in kråkhsbestarn un
alln in sèlln boda gem allz zo maganaz helvan.

An gruaz von hèrtz alln in krånkhan vo Covid-19, haltet hert,
palle höartz au, bar soin alle starch!!!

Tönle
Bintarn

20202120

Gisella Nicolussi

Primo classificato | Variante di Lusérn

Di trukhnen zeacharn

Zèttle, azpe 'z hatt hërta gitânt balz hatt gihöart singen in kukko da earst bötta, hatten gipuntet zboa kübela ume in laip, hatt ginump 'z ronkòu un iz gânt in di Laitn na holtz. Balz 'z iz girift in balt, hattz zuargilest di raisar von puachan, boda dar vil un sber snea von bintar hatt gihatt argiprocht. 'Z hattze gihakht alle lång gelàich un dena izzese gikhnonk un hatt ägiheft zo machanen au di karge.

Barme zeacharn hâmen bonéblt di oang, umbrómm 'z izzen khent in sint soi mánn, boda iz gistânt gitöatet, a khutta djar voránahì, dardrukht vodar vaücht bodar iz gest nå zo hakha. 'Z izzen khent in sint soi Hånsele, soi püable vo zboa djar, gistorbet un bogràbet in Boemia, bosa hâm gimocht gian balda auz iz giprocht daz earst bèltkriage. Ma daz sèll boden hatt argidrukht 'z hèrtz iz gest soi Albert, dar sunn vo zbuantzekh djar, gistorbet vo stèchan bianè vor Oastarn.

In da sèll stille von balt hettatz giböllt petn ma 'z iz nèt gest guat; 'z hettatz giböllt hokng, ma dar khnopf in hals hattz darbürget un di zeacharn hâmen gispiazt di oang, ma sa soìn nèt khent vürsnen.

Pittn zipfl von vürta hattzen argimacht 'z gesbìtza un di zeacharn, bodase soìn augihaltet zbisnen in tschedje, un dena hattz auginump di karge un iz gânt zuar huam.

Balz 'z iz girift ka dar rast, apéna auz von balt, hattz geleck di karge attz maürle, boda iz gest auz nå in staige un, khearante in khopf zuar dar sunn hattz khött: “Laücht nor sunn, vor mi

laüchtesto neméar!” Un dena höachrante poade di vaüst zuar in hümbel, hattz gihoket pitt alln in atn bo ’z hatt gihatt: “Gottarhear baz hånne gitânt letzez, astome asó hast gidrosst. Du hastmar vortgistolt alle drai di laüt bode hån gihaltet gearn. Est hånne niamat mear. Ai un nimme mi o.”

Di zeacharn håmen bidar gispiazt di oang, ma ’z iz nèt gest guat zo gaüla.

’Z iz gistânt a baila sèmm pittn vaüst gihöchart, furse hattz gipitet zo höara a bort vo Gottarhear, boda nèt iz khent. Asó hattz bidar auginumpp di karge un iz gânt vürsnen.

Girift az iz gest dahüam, hattzese argidjukht vorå dar tür von khèldar, bo ’z hatt gihatt in hakhstokh, un hatt lai ågiheft zo hakha au ’z holtz pittn sber pail vo soinn mǎnn.

Balda soi nachpar hattz gibarnt, hattar offegitânt ’z vestar un hatt khött: “Lazz Zètt, gea un rast, i khimm i zo hakhadar au!”

“Vorgèllzgott Rudl, ma i mochez tüan alümma, ’z helftmar auzzodjukha in zorn bode hån umanå!” “Umbrómme, liabez moi mensch, ber hatte gimacht darzürnen; pitt bem hastoz”? Hattar givorst dar mǎnn.

“Pitt Gottarhear un pittar gântzan bèlt!” hattz khött ’z Zèttle, gebante no an stercharn stroach pittn pail affn stokh.

Dar mǎnn hatt gispèrrt ’z vestar un schüttlante in khopf hattar khött zuar soinn baibe, boda iz gest gisotzt nǎmp in heart zo hösa: “I khenn in Zètt sidar hèrta, bar soinn gest ka schual un vür pittn khüa pittnǎndar un, baldarse iz boràtet, izzar khent zo leba in haus da nidarnå, un in alla disa zait, un pitt allz bazzen iz khent vür, hånnen nia gisek süttin a zeachar”.

Un ’z baibe, åna zo höachra di oang von nadln, hatt khött: “Schauge, liabar moi Rudl, ke ’z soinn di trukhnen zeacharn boda ardrukhan ’z hèrtz.”

Nicoletta Dal Lago

Primo classificato | Variante dei Simm Kamòündar

Papillon

Henri Charrière (1906-1973) hat gatötet an valschar bekèar, man sainan. Badar ear hat nia khöt az ar ist gabest dar töoatar me heeren Roland Legrand. Henri Charrière hat gahat an drukhana au schrata fan kazzen. Von demme de laüte habantzame garüufet *Papillon*.

Lange jaardar de peeren habent gaherbiget de ünjarn perghe, nagane in paur. Habentza gavanget amazen, peeren un khevare. Badar, az se habent gamöcht, habantza gavresset de hennen, de gooze, de kuu och von ermen paur.

Badar in paur 'z hat gatant ante zo vorlieran sain sachen. Von demme habantza gant in de beldar zo jaganse. Un, az se habent gasnappet oan von disen peeren, habent vorkhoofet de haut in de lentlen; antia an botta dar richtar hatten get an haufen betze, ambrumme se habent gatötet in peeren, bia 'z hat gaschecht 'me Marielen in de storja von "I Racconti di Luserna"...

Forza zo toatanse, amme 1990 aufan Alpen saintza bolaibet anloan drei peeren.

In de bellar vondar Slovenien, insteet, sainta gabest un sainta noch hemmest vil vil peeren.

Alora dii 'me projecten LIFE URSUS saint gant in Slovenia von bannont habent gatraghet in Adamellen segane junge plantigraden so jüngaran in de ünjarn perghe.

Dar eerste peero ba dii me LIFE URSUS habentza galazzet vrai hat garüfet Masun un de eerste peeren Kirke. Voar so lazzan auz de plantigraden, dii me projecten LIFE URSUS habenten

galummet fan hals an radiatoring ar zo bizzan saldo ba saint de peeren.

Springabar mettar ünjar storjen von 1990 vonze häute, kan Casteller, nagane Trien.

Hia ista an gazaünder auz platzo ba de hütar ertzent de gabüntane vichar zo lazzanse vrai darnaach.

Haltanza hia drei peeren och: DJ3, MC57 un M49, ba de ist garüufet och *Papillon*.

M49, ist an anego von plantigraden gatraganen vondar Slovenien: dar nümmer von den billen vigharn hatzich gabeertat un häute sainta schiar hundart peeren in ünjar perge.

Habantza gavanget Papillon zbeen verte ambia ar hat gahat vorsüchet zo pregan au de tüarn von vil malgen in provintz von Trien. Au fan Carega och, in de merche 'me Trien met Bearn un Vizentz, hattar gahat gajiukhet idar 'z tüurle von anara hütten. 'Papillon hattar khött dar ministro Costa, ksell von vigharn – hat gatöotet khoona sacha, istar net pöose, ar ist anloan an peero un machatar de dingar von peeren. Schöltar sainan galazzat auz un leban vrai in de bellar.

Von demme Costa hat gavorschet ummarantà az eppadan naganen lant bill disen peeren, badar dar Presidente Zaia hamme anbortet az sainta ganukh bölfte in sain lant zo vrezzan de khitzar un de lempar.

Un asoo M 49 müzz bolaiban kan Casteller, bia dar Consiglio 'me Staaet hat anbortet 'me Punte vor in Hunt amme seksane gennare 2021.

In 'z bellosch lant M 49 ist an 'problematico' peero, badar kan Roame schützelt sich: "**Daje Papillon**, dar peste 'inkeenar'!"

Riccardo Ferracin

Primo classificato | Variante dei Draitza Kamòünder

Hoar iz gareida ume bazzare

Buaninje, hoasage geljar hukan
pit irnj leistan bortan
baz se hen namear kout tze
burporgan daz paima hertze.
Iz ist nist in bint daz i hoar,
ma z'ist iz bazzar sbear,
bo de tribelci siach ante
saine perge, hia anjuan ime lante.

Z 'ist bortut bilje untar me Kareige,
busat Ljetzan, sai baip liap un baige,
ma iz tuzt lazzan ditza bahenje
tze fljegan laiste nidar, denje
iz laci valjan tiaf, in pach snell,
bo da ka Belfior in Deiç ken.
Hia de groazan trouban bezzadar gen
in deme naugan un suazan bouken
un, buschoan muade, mudar se sain
abene pit ime tze reidan.

Daresto iz reidat tauç,
ma daz 'ume Venostatale, in Deiç
un er boaz belisch oo, galirnat pa bege
par earde 'un Trien un Benerge.
In Deiç bouta kontarn aljaz, ba

er hat gasest veare, ma
er hoart mear gearne bach
alje de schuanan storjen 'un pach':
naugan gaselj gelf eir
'un gruanan beldarn kein.

Iz vrischaz bazzar, bo nist reidape
asbìa an junge bertate
ma an nono 'un pergän,
iz dagàrt tze kontarn
in ime, sai neode nauk,
asou da pit ime lebate sai gadenk
hörtan un parké disar vorgezzat nist
daz bo d'er ist,
anka na deme tage benje
se ken tze tuzzan gruatzasi, buaninje.

Antonella Gasperi | Sofia Pergher

Quarto classificato ex aequo | Variante di Lusérn

Dar bándrar übar “daz grümma” azpe 'z mer

Dar raich vodar stille iz afta d'ándar sait von pèrge. Pinn earst glåstar di sunn darbékhtze; 'z iz dar takh vonan naüng mòrgan. In air pa beldar daz starch von vaüchtn. Di palmü ziang inn ditza vrischez airle, boda atnante khint bidar auz un zoagetze in a bolkhnen loakh. Laise, laise dar balt heft å bidar zo vånga lem, atn khnöttate staige lazzanse höarn di pèrkhschua boda khlèpparn un bodase auhalten lai zo lüsna balda sink a vogl odar zo höara 'z loap in bint. 'Z heft å zo machase stikhl; ma an vuaz nå in ändar schupft vürzogiana in disan naturintrüam. An aide a zig zag parirt machanar platz in daz grümma von èlbar. Liacht un schatn spiln pinn löapar, a bòtta abezodékhase zo laüchtega un a bòtta zo lugàrase in schatn.

Di earstn glåstarn sunn vèrm allz uminùm. Attn bas spitzarnda di tschiklamìn, in daz sell groaz mer vo grümma, parirtz allz a gesprütza mètschela gevàllt attz zèlt vonan pild. Dar schauget bolàu nèt untarzotretase, un laise laise hukhtarse åzosmekhase pezzar. Ena pensiare geatar vürsen, in bege khenntaren. Dar gianat sichar nèt zo vorlür. Dar iz nèt gebortet in dise plètz, ma da höartarse huamesch. Dar höartze asó gerècht sèlbart zbisnen disan èlbar boda hãm tausankhar djar. Er, dar hüatar vo disan toal vodar natür, er alümma höartze zo mocha schützan alln disan raich. Allar kontént vispltar, un auvar von tiaf balt di vichela lugàrt zbisnen in folkatn raisar rispùndarnen, 'z parirt

ke sa vorstianse sovl azza khennatn soi zung. Asó zbisnen inan visplar un in ándar kontárnse stördje boda bartn khemmen gelüsan vo seándre alúmna. Durch in schatn, in a toal earde baksanda au di tenndla, dar sãm vo disan hoachan tãnnen, in flattran hatt detzidart abezolazza soin khèrn attn sèll toal earde von pèrge, próprio sèmm boda di krötz machanse tèlele un parirn rekhan di hent zo straicha di zimen. Lachante bratzàrtaren da gröazarste, da sèll pezzar geleck boda obarschauget in ándarn. Bratzàrantese, dartüatarz nèt innzovångase zo spèrra di khear böllata soin an ándarz mensch zo bratzàra a söttana alta tãnn vo hundart djar. Da khalt rint vãnk á daz barm boda auzlatt soi laip, dòpo da sèll hert stikhl. Un da sèll rint asó schrovlat un hert parirtz soi roge bodaren hatt umgeleck ume imen sèlbart. A lekk obar a lekk boda schützt 'z hèrtz von albar, soi hèrtz asó debl. Kontént heftar au in khopf zuar in hümbel. Vo untar auz sikar glitzegen di dünnen liachtege achln sovl azza hebatn gehatt obar an sprützar snea. Un schaugante auz tortemitt in raisar daz liachtege von hümbel. Dar höartze 'z khinn vonar bötta gebeglt danidar pinn snabl zuar in plabe; un sèmm nidarná imen hèrta da groaz tãnn. Dar bart nia vorgèzzan biavl dar hatt gegaült un 'z pèch boda iz abegevallt azpe soine zeacharn. Di tãnn hatten augehaltet un er hatt augehaltet di tãnn. Di raisar, hundart arm boda umbèkslnse in sèll drukh. Er, hèrta asó khlumma konfrónto in groaz un hoach stámm, ma hèrta bichte zo hōarase dar uantzege zo mocha schützan, zo schütza in sèll platz.

Gerift zōbrest in pèrge, izzarse augehaltet, legante an vuaz vür in ándar, laise laise ziagetar inn in atn spèrrante zuar di oang. Baldarse bidar offetüat, nidar ledrenar untar imen sikar a groazez grümma mer. Di onde soinz di löapar gemövert vonan debl bint. Vo baitum sedeguàl di pèrng betarnse inngemudlt in nebl. Di sunn aromài hoach in hümbel schaint un spetschàrtze abe afte raisar gevazzt pitt löapar. Dom zōbrest höartarse in patze pitt imen sèlbart. Dar patirt neméar vor di zèrr un di rizz dahì vortgånt atti haut, a masl bodar süacht zo untartüscha, ma vil vert balsa auzkhemmen prennensa no.

A bint, a hēftegar reng. Di Vaia slakkt nidar allz. Dar mage nicht tüan auzohaltase. Allz izzese gerift. Boáandarst, da er alúmna vest, stille tortemitt in ditza gemülega, daz sèll boda iz gestánt

von an balt. Biavl gearn hattaren gehaltet, umenicht. Uminùm allz abeozoget, allz nakhant. Danidar soinda augehäüvart sovl un sovl höltzar, drülle, ummandar obar in åndar in a rüde njånka zo maga gloam. Sèmm vorpórget in di bisan izta a plaga vo toatzholtz. Gántze plage abegeslakk von birbl. Est da iztada daz nicht. Asó a sötta schümma sachan iz khent distrüdjart. Khnöpf vaüchtn pinn burtzan übresch dar earde boda paitn in bintar un in earstn flöck snea. Sa bizzan ke sa bartn khemmen gedekht pittnaran baiza khalta dekh. Timme di sunn laüchteget obar in zèrr un zoaget alle di ven, tratze vo stördja. Antánto azta in di åndarn beldar di löapar paitn no a par a boch vor zo bèksla un zo vèrba di pèrng, se stian nidar attn pon alle grisat, ena varbe. Alte tånnen boda hãm gesek 'z kriage, boda paitn abezobèlcha. Allz inan stroach heftar å zo loava. Bahémme rütschante khintar abe pa rennen. Di muskln ziangen. Dar atn steaten hintar. Dar speràrt vor soine liabarstn, di tånnen. Dar speràrt azta di burtzan hãmz auzgehaltet, magàre pitt beata. Dar speràrt azta dar pèrge habe geschützt in sèll khlumma hümbel. Dar sik di plaga. Dar vallt zo khnia. Bintsche izta gestánt. Pitt imenåndar alla di stördja iz gánt vorlört, gespèrrt in di ring von stämm, ring boda vèrm un toaln di djar vo soinn lem. An unrue vånken her. Sèmm in sèll balt höartarse neméar gerècht, pròprio sèmm bodar hatt gelatt ettlana zait zo båndra. Laise, laise izzarse gezoget zuar in spitz; bizzante ke dar sèll bodar bart seng, bart nèt soinn azpe dar sèll bodaren nåtrakk innbene in hèrtz. A tritt nå in åndar. Spèrrante di oang ziagetar in atn. Darháltante di zeacharn, di trüam oang khemmenen darpài nazz un traure. Daz sèll larcharle sparirt. A sait von trialn ziagetze nidarbart. Untaråndar schaugetarse uminùm un sik nicht mear. Khumma mer, khummane grümmane onde boda schainen. An öadegar grunt pitt magre stingl. 'Z oage ziagetze zo schauga da sèll vaücht, vort bait no ingántz zo vuaz, pinn burtzan inngepunktet in kròtz un uminùm irn allz iz nidargeslakk. Di burtzan asó inngekhlempart in ránt von kròtz. Si höachartze au tortemitt in sèll abegestochate balt. Si süacht zo halta hert in sèll öade platz, zo tragaz auz vor in bintar boda bart khemmen. A zeachar spitzart auz, si süacht zo inkiana, si loaften abe pa ganàschi. Si, si iz da stercharste tånn. Di tånn bodar sovl hatt bratzàrt.

Sergio Moratti | Jvonne Gasperi
Quarto classificato ex aequo | Variante di Lusérn

Dar khast holtz

Du mochsten gem mearar vuaz,
asto bill azzar stea geluant,
azzar austeia no vor a baila zait,
nèt bidar az auzvall
azpe d'ândar bòtta
ke 'z valltar bidar abe,
zo stianada untar azpe a stokh.

Du mochsta leng meara hèrtz baz in lest stroach,
nèt kartza vil
zo giana hintarbart pinn rukknng lai
vodar pasióng
zo aztar nèt stea
a schiavar in hèrtz.

Du barst mochan zuarleng
in inzénjio azzar pazz pinn gemóastra
un a fòrtza zo provàra
an püachan tòkko
attn stroach
sovl az khemmat
a khast holtz.

**Matteo Slaviero Jop | Maria Vittoria Cunico |
Paolo Martello Katarnun | Yvonne Rigoni | Lauro Tondello Plözar**
Quinto classificato | Variante dei Simm Kamöünder

Zo gadenkhan in tenente Federico Enrico

De tunkelen bòlkhanen habent gadékhet, àu in hümmel von Brunico, den hèrbest vomme naützan hündart un viarskh.

Mòal vorkhödan vor béme ba hat gamüzzt geenan in khriig.

Darnaach dar boròate, von dorgangenen tagen, dar gantze battaljon Bassano, ba ist gabést tòal me division Pusteria, ist hèmmost gabést imme béerdarplatzen dar kaserma “Khuunegen Elena” zo geenan stràitan in de ellenica èerda.

De alpen jegar habent net gahat vorte ambia de uffiziele habent geschützelt trazandare az disar khriig bòrte net sainan asò prigalot.

Ze habent gamüzzt geenan abe dà zo geenan dràu de greccha èerda ane vènnan khòaz rabàst.

In baarot, hatz gaprèart az ista gabést an òonig schüschen in zbeen staaten.

Übartrettanten dez khlòaz stéetle habantza gasècht an gròoza khutta metten bèllaschen vanen, ba hat se gagrüuset un de sòllanar habent ànbórtet in grüsen vun laüten.

De trenenstillonkh ist gabést volla vraünte un ksèlle ba habent gabéllt gèban an lésten grüus in sain alpen jegarn.

Palle ist rivaart d’órdar: “Alle de sòllanar metten sain béerdarn au fan trenen”!

In deniidar sainta gabést antia uffiziele ba habent get an lésten grüus in sain vraünten. Schüschen diizen ista gabést dar tenente Enrico och.

Ear hat gaziighet sùà 'z sain baip ba hat gahaltet au tutto 'z sain khint von schiar an jaar.

'Z baip hat vil gagaület, lazzanten net geenan in sain mann; 'z hat galüsted az daü mintzikh zait ba bolaibet, börte nia garivet. Es, gaülanten, hat me khöt: "Federico ich seghe dich net mèar". Dar uffiziel hat gahat de zègharn in inn hèrtze bàdar hat ar net gabellt machan sich séghan von in sain sòllanarn.

Dénne hat ar galazzet 'z sain baip so snappan in trenen, badar 'z baip, mettar an hant, hat en gahaltet èrzing vor in rokh; es hat gabéllt haltan en nàghane ime.

Dar uffiziel, ane khèeransich umme, ist gant inkhégane me trenen lazzanten 'z baip met an arm garékhet auz kégen ime.

Met aname sprunge issar gèt au fan trenen. 'Z erme baip, bolaibet anlòan, hatzich gakhniget in deniidar, saldo gaüilanten. Mintzikh zait darnaach de baibar von andarn uffizielen sain khent me nàghane zo tròostan es un machan ime muut.

Sàndare och saint gabést galéget bia es.

Dar Hans un dar sain pruudar Lino, sainten schüschen in lésten so geenan au fan trenen, habantza gasècht alles dis, un habantza es gapràcht met inàndarn fintz ka Bari.

Zoi saint bolaibet bòozen vun dar muutare bènne saintza gabéest noch püublen.

In dén tag, khòaz ist gabéest dà zo grüusan se.

Abe ka Bari saintza augastaiget fan an schif zo geenan in de greccha èerda.

'Z übartretach me méere, vor vil alpen jegar, var vil héрте ambìa ze habent gapàinet in méarbèa.

'Z ista gabéest och in prigel zo vorkhèmman in anglelanden fàint.

Ammelésten saintza rivaart übar fan Greccha.

De division Pusteria hatzich gamöbart zo geenan kégen in fàinten un hat ze gabünnet darnaach vil tage von roase.

Dear tag, vor de bèllasche sòllanar, 'z ist gabést vil héрте, un dar battaljon Bassan ist gabést draaten galéget zo haltan èerzig in fàint.

Dar Hans un dar Lino saint gabést alle peede dar draiunzèskhte kompagnien gavüret me kapitan Leone Busin, un galéget mittanàndar in sòllanarn vomme tenente Enrico.

Dar Hans ist gabést kaporal major un vüurar von ànara khutten spiün un met ime ist gabést dar Lino och.

De peede prüdare saint gabést bóol gasécht ambia zoi habent hortan gatant de sain schòllonge. Bénne de draiunzèskhte kompagnia ist riivaart nàghane me fàinte ist ze khent gahaltet zo légezich in schèrme untar antia stéeln.

Dà, dar faff von sòllanarn, hat khöt an bohénna misse un déenne hat ar borichtiget un gabàiget allen.

Garivet de misse, dar kapitan Busin hat galéget de sòllanar in alle de zaiten ba ear hat gakhlóobet, un hat ar gaschikhet in Hans mettar sain khutten zo vorsteenar ba börtan logaart de Grecchen.

Dar kapitan Busin hat gakhlóobet in Hans, bizzanten az ear ist gabést an guutar jagar un hat ar gakhànt en vor an valsch bia an vuks bénne jaget in snapp.

Ear anlòan hôte gamöcht rivan diiza prigalot un rizigart arbot.

Bàdar vil palle dar slag hat gahöbet aan plutig.

In antia zaita, de alpen jegar, untar dar stärke von fàinten habantza gamüsst khèeran èerzing an mintzikh.

De zaita bohüet vomme Hans un von sain alpen jegarn hat gahaltet rabàst son dar sörnekhhot von Grecchen, ambia ear hat galéget de sain khutta untar schèrme hénten in khnötten asò zoi habent gamüst schiizan une sainan gasécht.

Disa schuul von khrige hat ar galirnet noch jünge bénne, alle de saaztige, darnaach mittartakh, ka Rotz, bia in allen de lèntar von Bèlloschlant, alle de junge manne habent gamacht an auflirnonge.

Dar slag var noch lèntikh bénne dar tenente Enrico hat garékhet in Lino, ba ist gabést logaart hénten anara stéeln.

Ear hat me gavórschet zo schiizan anlòan bénne ar börte gabést ziichar so snappan in ziil ambia de khugel barn schiar garivet, un hat me gavórschet ba börte dar sain pruudar Hans och.

Dar Lino hat me ànbortet az dar Hans ist gabést dà, draiskh mèttarn vèrre in de rechte zaita, un mèeront vèrre sainta gabést andare sòllanar.

Dar bispalar gamacht von faintkhugeln hatzich gahòrt vórambrall un vil saint garivet bidar de khnötten ba zoi saint gabést logaart.

De Grecchen habent gasècht khemman dà in tenente Enrico; alles in àname stròche, dar Lino un dar tenente saint khent an ziil un saintza bolaibet galéget in deniidar bia de nattar.

Zoi habent net gahat vorte ambìa in daü zaita ze habentzich gahòrrt zichar.

Dar Lino hette met ime vil hantkhùgale zo nützan bènne dar fàint börte me khent bidar.

In den stunt hatar gasècht in tenente Enrico met an revolver in de hénte, un hat ar gabellt höban zich au vor schiizan; asò dar Lino, met aname zukhe, hat en gaziighet in denidar un hat me khöt: “Hèmmest mögabar steenan vesten, bar haban vil hantkhùgale zo bohüutan üz”.

De Grecchen bèllnt net khemman hia ka üzandarn asò rénge ambìa ze saint untar schutz vun ügnarn sòllanarn.

Dar tenente Enrico, horranten dise börtar vomme Lino, ist bolaibet galéget in denidar fintsamai 'z fàint vöar ist gabéest garivet.

Klobanten sich aus prigele, odar, man sainan, zo haban gasècht antia grecchar sòllanar dà nàghane, dar tenente Enrico issich gakhniiget metten revolver in de hénte. Dar Lino hat provaart zo haltan en khödanten: “Net asò tenente”. In den stunt hatar gahort an tümmel un gasècht ballan in denidar in sain uffizial.

An fàint khùgala hat en gaslàget in an óoge. Dar tenente ist draaten gastorbet. Dar Lino ist gabést antia mètro vèrre von ime un hat gabellt ziighan en nàghane ime, bàdar hötte ar gamacht 'z selbe òart.

Hèmmest ist ar bolaibet anlòan, un hat galuuet in sain höogare ba hat gahat in mostàtz nazz von an striifle von pluute ba, geenanten auz me gaslaget óoge, ist gant abe fintz in montasöol.

In dez baille 'z ist me khent in de sinne in tag bènne ze saint partiart von Brunico.

Ear hat gasècht noch an bötta dar tenente Enrico ba hat agrüuset 'z sain baip; un hat ar gahorrt de sain lésten börtar. 'Z baip hat net gabellt lazzan en geenan dehin.

Dar Lino och hat gazüuchet zo haltan en une sainan guut khémansen drauz; déenne hat ar gasraiget in andarn zòllanarn in tòat vomme tenente Enrico.

Draaten alle de sòllanar habent gabisset. In daü zait dar slag hat dormindart un ist gabést schiar gahàtet au. Dar tenente Enrico ist net rivaart dà anloan, bàdar met vil alpen jegarn. De Griichen habent bostant az de zaila ist gabést vil gastèrchet un asò habentsich gaziighet èertzing.

Vòar az gönge iidar de sunna, dar Hans un dar Lino habent gabéllt gèban an lésten grüus me sain liibaten tenente ba metme sain muute hat gavüart de sain sòllanar.

Dar Lino met andarn alpen jegarn hat gahat de mòal schult zo lèsan au in ermen tòoten. Ear, in dez maal, hat galummet au de khörpar von sain zbeen khsellen och; òan ist gabést an Stefani von Cismon me Grappa, dar andar an Rungher von Kolfosco.

Bénne ist khent dà dar kapitan Busin, hat ar khöt zomme Lino zo bogràban ze. Dar Lino, machanten diizen órdar, hat gadenkhet in müutaren von peeden ermen sòllanarn. In daü zèlbe òora, in de sain haüsar, saintza zichar gastant baròotanten de inschaine un léganten ze au fan tisch met leeren zaiten von sain sün.

Gabìst, in den tag, de sain hèrtzar habent gahat an gazittart ane vorsteen an ambia. Ze habent vorstànt antia zait darnaach bénne de pintar saint rivaart in de sain haüsar zo machan ze bizzan in tòate von sain sün.

De peede prüdar Hanz un Lino saint gabést galükhet ambia habantza gahat nemmindor an skritz, un 'z ist gabést asò vor in gantzen khriig, schön ze saint gabést hortan in mitten in prigeln.

De sain muutar, ba ist gastòrbet bénne ze saint gabést noch khindar, man sainan, hat gabizzet hölfaze un bohütanze.

Vor in muut ba hat gazòoget in den tag, dar tenente Enrico hat galummet an gullana medaja vor in sain bèart, un de kaserma von Brunico ist khent ime ganàmet.

Ente

Lorenzo Graziola | Maria Grazia Gasperi

Variante di Lusérn

Stoap

Un no barte kontàrn
vo kraidarestórdje
(sicharne plézt
oang vo baibarn boda lachan
un du bodo hörst khumman beata);
getritzlt in staige
dar stoap in maul
mercht di tritt
von gebåndra.
Ma i boazte pitt miar
un an daz birsarste
aüz an ort
barstomar spèrrn di oang
miar un diar.
Un pittanåndar
vångbar å
an åndarn bege.

Sergio Moratti | Jvonne Gasperi

Variante di Lusérn

Dar staige von bisan

Balde pin gest khinn
di summarloune
hatt gerekht
di dünnen schinkhla
geklänkt abe von
alt knöttate maürle,
schaugante zuar in onkl Håns
(boda, habante vorlórt in atn in di khalchgruabe,
izzese gest nå zo rasta vodar stikhl)
er boda moastart in di bröl
obär in lånt, er sèlbart
umgelekk zo nèkkla.
Toal vert saitma obargestiget,
antånto azzar er hatt gekhlapft pinn Bèppele Haüsle,
i hån drinngekhailt in groaze pumblate khnottn.

Sa soìn nidargerodlt
pa staige, azpe 'z lem.

Lorenzo Graziola | Maria Grazia Gasperi
Variante di Lusérn

Betarhintar

stea.
Un moine oang
vonan geschlagate vich
boda innhaltet in beata
betarhintar no vonan gaist
säülnda
di fritzanspitz von reng
åna zo magase darzèrrn.
I böllatme machan
sbalbe
un audrenante di earde
khearn bodrùmm
vo bode pin auzkhent.

Maimeri Lorenzo

Variante dei Draitza Kamòundar

Peste ka bearn

Benje i p gabest an junk, pam sommare, i pi kangat ka'me Paris tze arbotan un tze lirnan iz gareida. An luni, na' an giornalar, hani gasest a puach gaskraibat in belish ime jare 1632. Iz gakoustat nist eibala, i han gaarbotat an bouche tze lhofaz.

Iz hat gareidat undar peste ka Bearn ime jare 1630. De Bouche bo ist kangat hanin bidar galesat un i han vorstanat ta in man r'ist hörntan darseibe. Iz puoch khout ta Costantinopoli hat gatragat de peste undar India tze pringan de siache ka Benerge. Andare hen kout ta Vienna gat gabout borkljofat iz laut tze machan scheidan in merkatan...

Ka Bearn vij mence sain gastorbat un de vraitage sain gabest voulj un de soniar hen gatragat par nast de toate mence ka'me Zevio inj Eitc...

Francesco Pesavento “Pasch” un “Cale” och |
Angelo Rigon “Lambi” | Franco Rigoni “Zurlo”

Variante dei Simm Kamöündar

An fabel logaart in mitten an plaatara me pecke

In an zait un in an bèlt net bèrre bon i izandarn, ba ognar gadénkhe man bènnan rénghe dar hèart bor mòonan de hòam, de famcja: dar hèart. Bill maaldar gabénkhet, borgànghet umme nach me hèarte so hòrran storje un fabeln: azò, süntanzich aan de glüte bommi gadénkhe, 's bèmplen bon pensiiren un büurtent fabeln.

Hia kan balle obarn de hooga ebane bon siben komòn, haabantza gaklóobet ba benne s' prönholtz hat gaskloppet 's bôar hat gabunnet de plaatarn me peck logaart süssen de prénte, dat ze börtan 's gabüart bonnara storja denne gasélt au so alle de loite umme nach me hearte.

Òuna bon diizen storjen hat gaseelt au bonnara bittaba ba hat gaherbighet in mitten de boldar,beldar met honghe zun an çonichezun. Ettar morgond dar puube ist gant süssen in póoemen so lèmma au pronnaholtz, un an tag, ista gabeest galenghernt iidar hattar gazeghet an khutta tabéenen blúðaran obarn an poldrakka. Ear hat galèmmet de zìchara un gajùkhet an stròach súa in tabéenen, ear hat gajùkhet azò stèrch ba hatar galasset khòone lèntig.

In doi mal ear hat khòt dar muutar ba ist rivaart bor iime de zait so gheenan naach in zain beg so züuchen galükhe ambia ist gabéest guut töotan an gantzen khutta tabéenen met an stroach anlòan un éar hattar gabóorset so machamme drai cioppen proat bor prìnganze met iime as morganze.

Ear ist gant dehiin siar mòrghen richte met drai cioppen inn in

sac, oona ar hatze ghèssset umme de sègan óarn, siar mittartag ear hat gahat húngar noch un hatar ghèssset de sbéente un amme dortünkhalan hatar ghèssset de dràite.

Naach me beeghe hatar borkhèmmet an man ba haten gabóorset ba ear ist gabéest naach gheenan.

- Ich pin darnach züuchan an zaipa bor erbatar un gabènnan 's proat – hat khöt in puube.

- Ail met miar – hat khöt dar andar, - hàintenàcht du man slaafan inn in dilla un mòrghen brüun ich bill ghèbedich an erbot bor zegan des du pist guut machan.

As morganze dar paur hatten gabuuret aus un hamme galàssset zègan de zaine khüu un hamme khot so pringanten aizan au fan làiten mèeront ròoghe un berre bor lime ba ist nemmear gabeest an puuble.

Ear hamme ordianáart buurenten bóol un dat khòas ghèa da nàgane so mèlchanze. Kan balle de loite hat gaklóobet zenta gabeest antòal mennes ba hat gahat an mestiren bon sbartzte streguun.

Dar puube hat net bostant bas machet in streguun, ear machet borliiran de milch in khuun.

Ze hat khöt dat khemmantze aus bóar 's mòrghen richte un benne khèeranze èerzing bor zeinan gamèlkhet, ze habanten nemmear milche.

Ze hat khot diize stregüune, as ear habent gahat anzoal khuu, de zain khuu ghébent alle de milch be de andars habent borliart.

Hatzich gaseelt au bon mennes ba zaint dorkhèmmet in zachen so lemman dehiin de milch in khuun.

Badar dar ognar armar paur hat net gasnappet debòrte met diizen luughe bor penghele un atte bermorste óora me taaghe hat galúngart zich iidar luuganten in himmel.

Dénne an pròkhle de stille ist gabéest gapròchet bónnname khròspalan rispaar man zainan bonname büuse odar bonnara satten.

Attarzych dorbéchet un hat gazecht, mèeront büar me graaben, an khoona khutta öoben un lémplen.

So lugantenen an söona un junghe seefarle séefarke ba issich gant nàgane lüstighes badar tréeghe.

Dar puube hat bill gasüuche tuunanzich zegar dar diirna, ba ane tüunans, benne ear hat sostestaart ze hat galüughet in hunte tuunanten bostéenan me hüune haban net ghèerne.

Dar puube benne ist gakheart èerzing boorsanten hia un da hat gabisset ba de diirna ist gabeest müut un (sorda) hat gahóart nich un ambidar ist gabeest gapochet bomme paure bor de minzing milch gamèlchet den tagh.

As zèa bia 's bill alle de peede habent gasùllighent de langarbeech so rivaaran au ka höghen aizen.

De taaghe darnaach süssen de peede nia ist gabèkselt badar de milch ist gabéest saldo mindor azo ba de paure hat gaklòobet ba in puube hat probaart borkhèeran de diira senkhantenze de milch.

Dar paure hat gaprùghet in puube badar palle hat bostánt ba diizen hat khöt de baarot.

Dar man ist gabeest bill soornig un galümmet so borhatan.

Ear hat gasiipet in puube so ghenan nach iime de zelbe nacht.

Zoi zeint gant ka aiza benne zeinza gabest in kuuetraganzen naac an sklop.

De sbéen hat gajukhet zich paitanten antòal badar nicht ist gaséghet. Fintz as morghen riicht habentza gazèt an lemphe ghéenan nàgane bohenne un trettan ubar in graaben, un denne tajan de milch bon autar in khuun.

Dar paure hat puntaart in skloop, hattar gatúmmel badar antia, ist gant khrómp un.

'S lemphe ist bolàibet gabuntetanlòan bonnara satten un metten anders drai ist gabees guut inkéenan.

De peede zeint gakheart hause ist stille, dar kréetzatar jaagar bor haban gabéelt in túmmel un dar puube ambrumme hat gahat debòrte bomme sórnighe me zain biàrte.

Pa mitten morgonge benne de zunna ist gabeest hoach de peede zeint gakheart noch ka de aiza so zégan as süssen de khutta öoben bondar seefarle zea gabeest an lemphe sòttot.

Rivaartza da zoi zeghente nich bon bóar zéghet badar zeinlich gatüunzet baar ba de rechte buus bondar diirna hat gahat an sterches pant alle borplüütet.

Dar paure hat bostant bennetzich braan de sbartz tunkhel un dorkhlüpfet issar gakheart hoame de sbeen junghen bolàibent anloan habentzich gazüuchet àus de ooghen òas de àndar bor

an langa sàit fintz ba de diirna hat gahöobet ann lèchalan un bomme zain maule zeint khent aus antia böorte bon an zuuga dat ear hat net gakhant.

Bon dèar tagh de zèltana milch ist gabéest bon nòjame den bóar.

Un èppadan botta mèeront och de puuben zeint gant saldo büar un “*de bolaibane khent hoatan bon iime*”.

Categoria "scolari" sezione "scuola primaria"
Classe II – Scuola primaria di Lavarone - Luserna
Istituto Comprensivo di Folgaria, Lavarone, Luserna
Primo classificato i Variante di Lusérn

Dar sneaflokk



'Z iz bintar _____, 'z izta dar snea _____ un dar bint _____.

Dar sneaflokk _____ iz atna bolkmön _____.

Dar sneaflokk _____ bill gian ummar pa bèlt.



Dar bint plast un plast in sneaflokk au atn
spitz vo leve.

Dar sneaflokk postartze atn sbäntz von an
spilhä.



Dar spilhá flattart in MILLEGRUAM.

Dar spilhá mövart in SB&NTZ un dar sneaflokk
vallt atn VUKS.



Dar VUKS hummart un süacht zo vrèzza atz LUCÈRN.
Dar VUKS bokhennt an HAS un loaften nå.
Dar SNEAFLOKK vällt atz OAR von HAS.



Dar HAS lugartze in a loch ma a FAINA süacht zo
vånganen.

Dar HAS vonkheat ma dar SNEAFLOKK vallt atz
ÖAR vodar FAINA.



Di faina hummart un süacht zo vrèzza atz Lusèrn.
Dar bint plasst starch un dar sheaflokk rift atn
huat von an sheamänn.
Vo sèm magar seng un khennen alle di khind von lant.





Categoria "scolari" sezione "scuola primaria"
Classe IV – Scuola primaria di Lavarone - Luserna
Istituto Comprensivo di Folgaria, Lavarone, Luserna

Dar snea





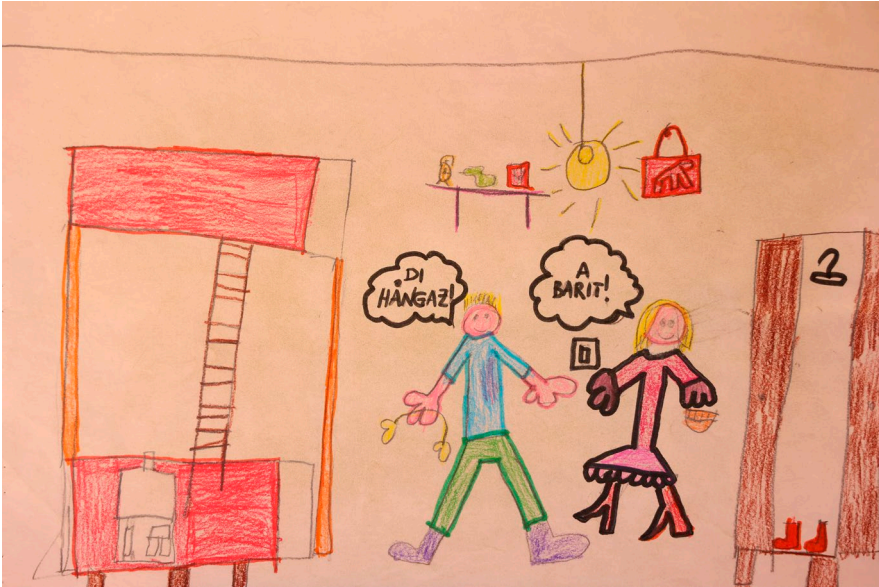






BAZ^{5/10} LEBAR IN DI VALIS? * A BARMA PRUACH!







- 1

DAVIDE: I grüazte Anna ! Bia geatz?
 ANNA: I grüazte Davide! Gerècht un du?
 DAVIDE: Gerècht! 'Z iz bintar un izta dar snea!
 ANNA: Geabar auz 'z spila un zo macha an sneamänn?
 DAVIDE: Ja schümma!
- 2

DAVIDE: Schümma disar sneamän!
 ANNA: Ma Davide bia machpar di nas?
 DAVIDE: Di nas? Pit nan reble!
- 3

ANNA: Bia machpar di oang?
 DAVIDE: Di oang? Pit zboa nuzzan!
- 4

DAVIDE: Habar an huat?
 ANNA: Ja, da izta dar huat!
- 5

ANNA: Habar an stèkh?
 DAVIDE: Ja, da izta dar stèkh.
- 6

DAVIDE: Habar an schall?
 ANNA: Ja, da izta dar schall!

- 7 ANNA: Dar sneamänn iz verte!
DAVIDE: Bi schümma!
- 8 ANNA: I hân an idea: geabar in ferie i un du atnan pèrge?
DAVIDE: Ja, 'z iz a schümmana idea!
- 9 DAVIDE: Bi schümma! I un Anna alumma in ferie!
- 10 DAVIDE: Baz lebar in di valis?
ANNA: A barma pruach!
- 11 ANNA: A barma franela!
DAVIDE: An schäll!
- 12 ANNA: A barit!
DAVIDE: Di hângaz!
- 13 ... alz iz boroatet!
- 14 Geabar zo raita!



Categoria “scolari” sezione “scuola primaria”

Patrick Nicolussi Principe

Variante di Lusérn

Dar lãngez

Dar lãngez iz khent
pinn gevispla von kukko in balt,
geabar z’spila auz
uminùm in ünsar haus.

Di pipakån soin auzgeplüadet
in di bisan,
un asó di baizan klökkla o
au att di Obarbisan.

Spetar bartma seng di schüzz
au in Milegruam,
un di stinkharla
bait vo huam.

Di vögln flattarn un singen auzzalt
un inn in balt,
i o pin luste spilante pitt disar zait
un gianante zo vuaz auz pa Lait.

Samantha Nicolussi Rossi

Variante di Lusérn

Di röasla von bipparn

Ka lãngez di earstn röasla boda auzplüanen in di bisan hoazan atz belesch “crochi” un azpe biar “sempümmala”, ma niamat mear rüaftze asó. Üsândarn khindar hãmsaz hërta khött nèt auzonemmase ombrómm dise soinz di roasan von bipparn, roasan boda soinz tozze azpe di bipparn.

An tage hãnne gevorst moinar altn nona az iz bar ditza vo disan röasla. Si hattmar khött ke balda di khüa hãm gevèzzt dise roasan izzen khent dar pauchbeata. Si hattmar aukontàrt bazta iz vürkhent dise djar pittnan diardle inn in Bisele. ’Z djar 1907 au in di Obarhäüsar hatta gelebet a famildja von Möar. Daz khlümmanarste khinn vo zboa djar hatt gehoazt Anna.

Ditza khinn hatt augenump di roasan von bipparn un hattze gelekk in maul. ’Z hatt ågeheft z’stiana letz un iz khent getrakk atz Lusérn kan dokhtur, ma an lestn ’z khinn iz gestorbet.

Vor daz sell atz Lusérn in khindarn khönsa ke dise soinz di roasan von bipparn, odar von bürm, zoa azzaze nèt aunemmen.

Asó lüsanbar hërta bazta di altn lirnén in khindarn, zoa zo giana vürsnen pezzar in lem.

Mattia Nicolussi Rossi

Variante di Lusérn

Slaf, pòppele, slaf

Slaf, pòppele, slaf
di màmma iz vort na grass,
dar tatta iz in Pömmarlânt
'z Pömmarlânt iz abgeprannt.
Slaf, pòppele, slaf.

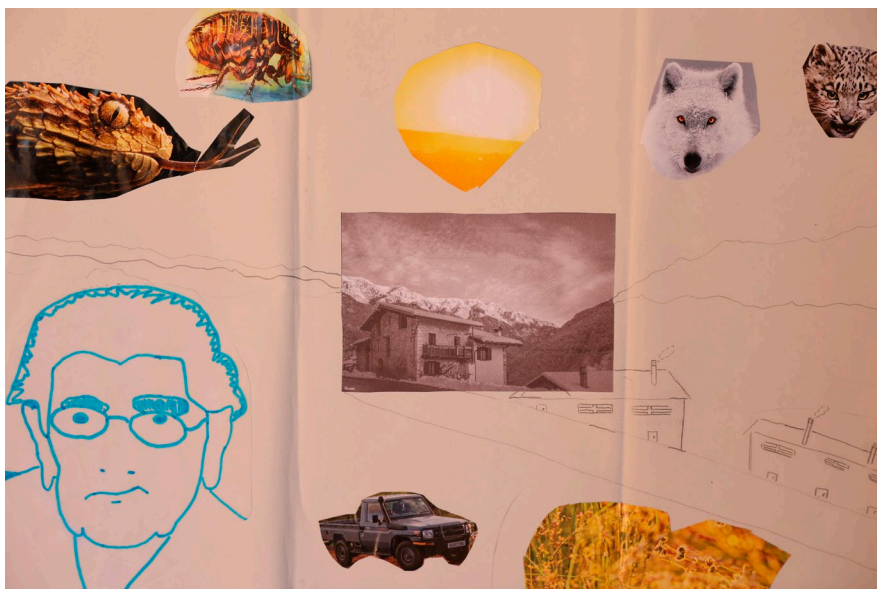
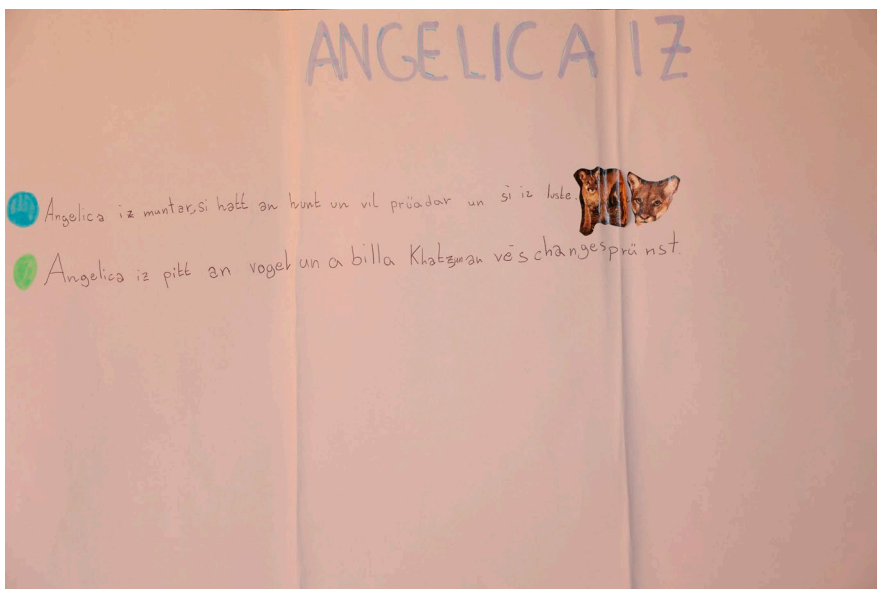
Slaf, pòppele, slaf
dar vuks loaft nå in has,
dar has geat au pa vaücht
dar vuks vallt un gäült.
Slaf, pòppele, slaf.

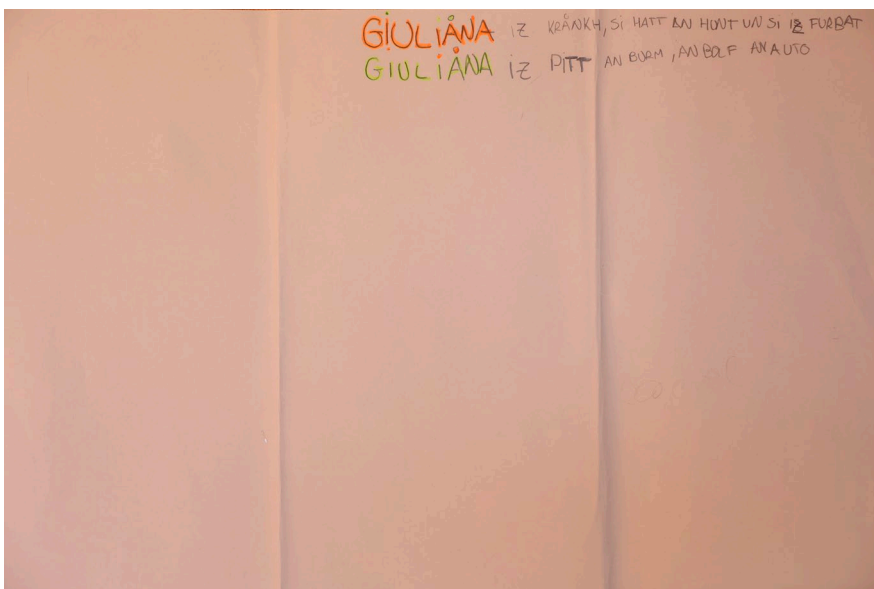
Slaf, pòppele, slaf,
di laüt soïn inslàft,
di khatz loaft nå dar maus
in un auz von haus.
Slaf, pòppele, slaf.

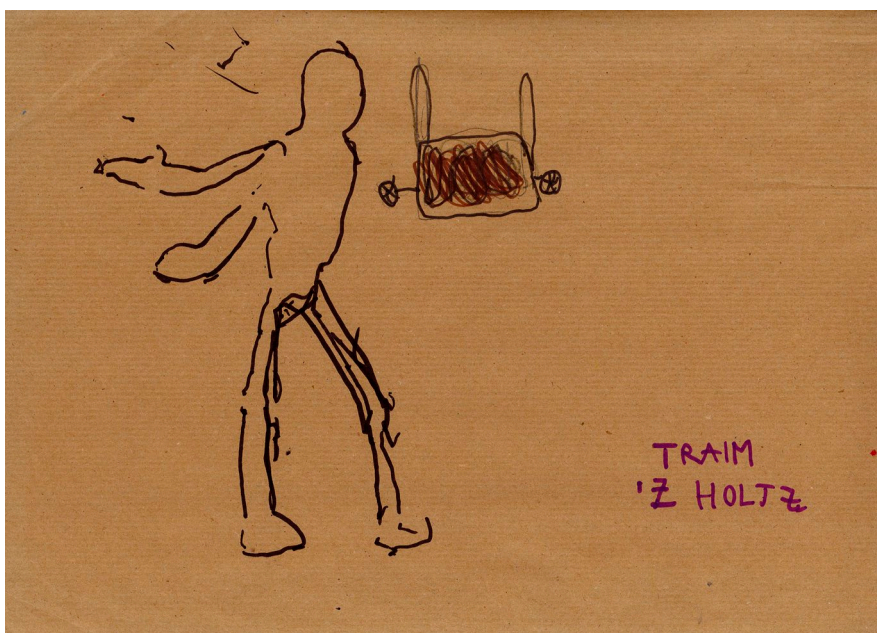
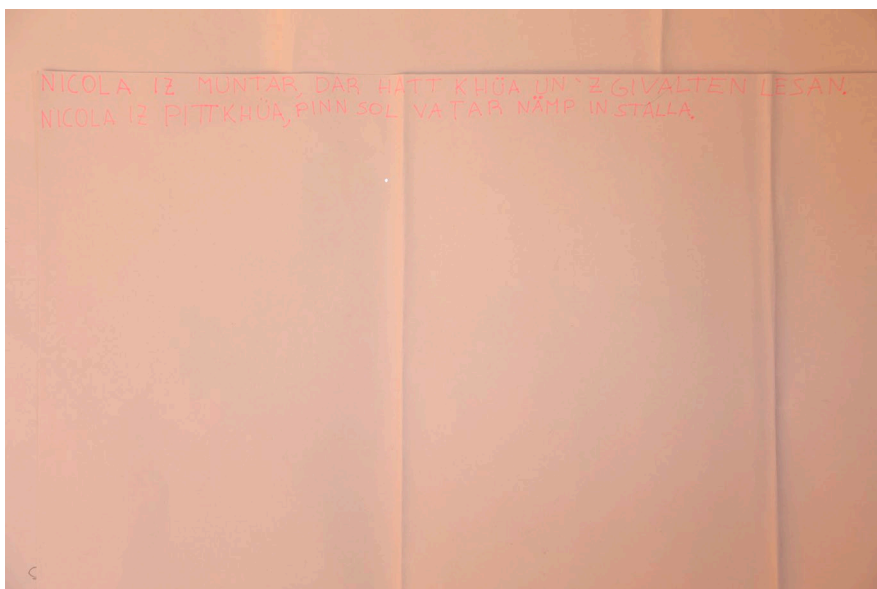
Slaf, pòppele, slaf,
di khua vrizzt lai grass,
si süacht an schobar höbe
pittnar baizan öbe.
Slaf, pòppele, slaf.

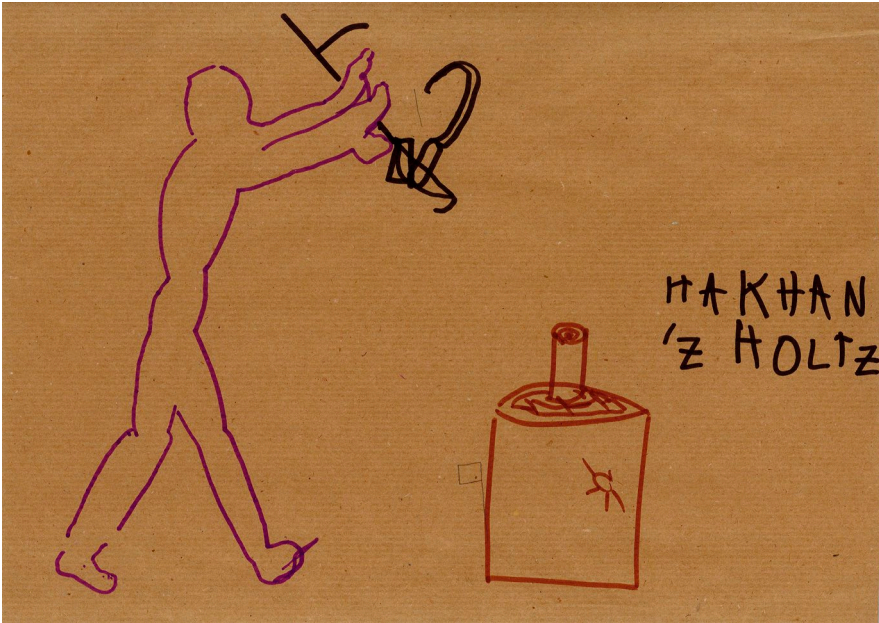
Classe II – Scuola primaria “N. Valduga” di Terragnolo
Variante di Lusérn

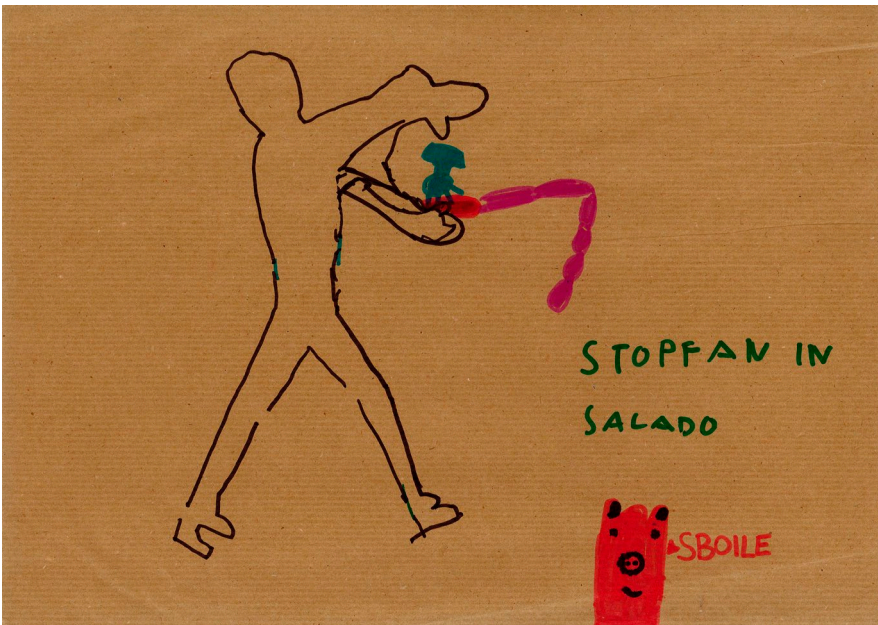












Tönle
Bintarn

21 **2022** 20

Marta Martinello

Primo classificato I Variante di Lusérn

Glentzege oang

Tria, 2020

Baldar hatt verte z'arbata, abas spet, izzar gebónt zo giana z'slava. Anvétze, in sell abas, izzar gánt z'sega azta berat gest eppaz naügez att soi sito web, un hatt gesek ke 'z izta gest eppaz naügez.

Baldar hatt gisek bela foto 'z izta gest khent komentärt, izzar gánt bahémme zo lesa. «I grüazte. I boaz nèt bia, ma disa foto bodo hast gemacht gedénkhtmar eppaz. Si iz asó schümma! Si hatt di oang boda glentzege, magastomar khön ber 'z iz daz sell baibe bodo hast abeginump?»

Er hatt gelekk a hânt obar in obietif, azpe dar tüat hërta baldar iz vorlórt in soin sinnen..

Tria, 2008

In earst stroach bodar iz vürpasärt dar tür vodar sell botége, iz gest lai ombrómm di botege iz gest propìo vorå in parkplatz. Si iz gest geradeau afti tür. Er hatt nèt vorstånt baz vor a botége 'z iz gest ombrómm dar hatt gisek nicht åndarst baz si. Sbartzel lãngez har, plabe oang, an pumblatn snabl bodo hettast geböllt vãngen un khüssan bovräll. Vor a migele hattzen ågeschaugert si o, un allz iz gest azpe a plitzegar! Ma dar hatt gehatt zo giana.

Von sell tage vort, izzar pasärt attavorå dar sell tür hundartar vert lai zoa zo magase seng. Un iz inngãnt o!

Zo khoava sovl sachandar bodar hettat nia genüzt! Lai zoa zo maganar ren. Ma dar iz nia gest guat zo khöda di djüstn börtar.

Di börtar bodar hettatn gemacht glentzegen di oang! Nicht zo tüana.

Inan stroach, izzen khent in sint zo giana zo machanar a foto åna zo lazzase seng, zoa zo haba eppaz boden hettat gedénkht soine glentzege oang. Un asó iz gânt. Dar izzese lugàrt in parkplatz, inan tage bodar hatt gehatt geschafft an matz roasan zo schenkhanar åna zo khödanar bersar hatt geschikht un, balda a pua iz gânt zo tragasar, er, hërta lugàrt, hatt gemacht di foto.

Poatzan, 2020

Da sèll boda hatt geschribet attn sito web, hatt gegloabet zo haba gesek soin snabl in da sèll fòto. Dena, hattze vorstãnt ke 'z hettat gemak soin ombrómm si hettatze geböllt höarn schümma si o azpe daz sèll baibe..

«'Z baibe in di fòto iz gest a diarn bode hån gekhennt vor djardar. I hånar geschikht roasan åna zo khöda ke i pinz gest i, lai zoa zo macha da sèll fòto, lai z'sega soine oang boda glentzegen.» Hatta respündart dar fotògrafo. Un si iz bahemme gânt z'sega a fòto vo imen, affon sito, un izzeze gidénkht ber 'z iz gest!

“Bo soinsa di schlüzzn von auto?”

“Hërta sèmm!”

“Ah, èkko. I gea, bar sengaz spetar”

“Pait! Lüsan, du hast nia geschenkht roasan in an baibe åna zo khöda ke du pistz gest du, nèro?” “Pisto narrat? I mach nia söttane stakhate sachandar!”

“Ja, 'z iz bar. Du machst nia söttane sachandar” Hattze pensàrt antãnto azzar iz gest nå zo giana auz pa tür.

**Maria Vittoria Cunico | Paolo Martello Katarnun |
Lauro Tondello Plözar | Francesco Rodeghiero Runz**

Primo classificato | Variante dei Simm Kamòündar

An gaschénk vil gapaitet

Hundart Jaar èrsinkh, in an lèntle vorlóart schüschen in pèrgen ba hat sich noch gaprèchtet an zunga vomme taütsche stemme “dar Simbro”, in an khnopf haüsarn ganamet Tomasine hat galébet an fameja ba hat gatràget in selben namen. De zbeen süne, dar Tita un dar Tante, vóar me èersten un gròozen khriige, saint gant zo àrbatan in de taütsche èrda zo mögan sìcharan in sain alten un in sbéstarlen an stukhe pròat.

In maajen vomme jaare naüntzanhundartbüsane saintza gabést garüufet zo machan de sòllanar un gaschikhet au fan Karso, ambia de vorpòchar von sòllanarn, habent gavörtet az dise jungen vomme taütschen gaprèchte, böltent net straitan bidar de sain prüdar vondar zungen.

Ze saint gabést galükhet un alle peede saint gakhèart hòam ében ungazünt.

Nàghane sain hause habent gahèrbiget de Baota, an fameja von scheefarn ba amme bintare saint gant abe in de ébane metten sain schaaften in de saiten von Albaredo d’Adige un Monte Forte d’Alpone vor bintaran auz, paitanten in lãngez, un da habantza vorganget sain profugato och.

Zo luugan naach in öoben ista gabést och de sain tochtar ganamet Marioi, an diirna von starchen muut un gabónt zo maataran.

Amme lãngaze me jaare naüntzanhundartnaüntzane, khauma aapar, ze hat gabéllt khèeran me sain lante zo séghan déz ba ist gabést bolaiabet vomme sain hause.

Ka Brintal, ze ist gabést gahàltet von sòllanarn ba habent gasüuchet zo haltanan iar zo geenan au in de pèrge, badar ist ze gant vüar kégen sain hause.

Khauma gant auz me staige me “Altentale” déz ba ze hat gasecht ist gabést órran.

‘Z ista gabést tòat, un alle de haüsar gatèkkelt abe, badar, dorstànt, hatze gasècht az sain haus un dez von Tomasine saint gabést noch kastau, de peede anlòan in àllame lante.

Imme jaare naünzanhundart sboanskh amme lésten de profughi habent gamöcht khèeran èrsinkh in sain lant.

De Marioi mettar sain famejen un dar Tante och saint gakhèart hòam.

De böole ist gabürtet schüschen in peeden. Imme jaare naünzanhundart oanunsboanskh habantza sich gamegelt un habent gahat naün süne; òona ist gabést an diirna memme blonden héerdarn, azò hòotar az ze habent gapréart baiz.

Ze ist gabést ganamet Ester, badar alle de lentanar habent ze garüufet Bianca vor dar vèrbe von sain héerdarn.

Garivet zo machan au de näüje haüsar imme lante ista net mear gabést arbot vor de manne. De èkhare habent get mintzich zo èzzan, nemmindor ’z vuutar vor de sachen.

De Bianca hat gatraibet de zait khuusanten de gaasen naach me bege ambia habantza net gahat èrden guutz.

Ze hat nia gahat an gespil un ze hat vil gabéllt zo haban ammindor an tokha.

Dar sain vatar Tante ist gakhèart zo tüunan ’z galébach bia vòar me khriige, déz ist, geenan zo àrbatan in Prussia vor sìcharan ’z gèzzach vor de sain fameja.

Amme näunte maanot dise arbatar saint gakhèart hòam; dar Tante och ist gakhèart mettanàndar den àndarn un hat gapringet an tokha von celluloiden vor de sain liibate tochtar.

Khòas man khòdan biivel fròa ist gabést ’z diirnle zo seghan amme lesten déz gasénkh.

Ist khent dar bintar un dar khalt och.

An maal bènne dar khalt ist gabést hèftigor odar dar sélbe, de Bianca hat sich galeget naghane me hèarte mettar sain tokhen, ambia ze hat net gabéllt az ze painate den vròst.

Es hat iar gapréart az de bèrme börte net ganuukh zo dorbèrmanze, asò ze hat ze gasippet zua noch mèeront in glüunen gluten.

In an bàille de tokha ist dorkhent an kùgala vomme vöare un hatzich alla gaprönnet.

De bèakhot ist gabést vil gròaz vor 'z arme diirnle ba in aname stunte hat gasecht dorplitzigan déz ba ze hat gahat liibor.

Ze hat gatraget disen moal stunt met iar vor allez sain galébach.

Valentina Nicolussi Castellan
Terzo classificato | Variante di Lusérn

'Z bèttar von lem

'Z hatt getöslt da sèll nacht,
balda tunkhl in di stoll,
auz von gröazarste von vazz
hattzeme genump vor di.

'Z hatt gerümbt nå dar bânt
un hatt gevairt di klokk in lånt.

'Z hatt getondart in moi lem,
starch hatta gebermp di sunn,
gestarn hattz gemak dargem,
est gevriartz 'z bazzar in prunn.

'Z hatt geschaurt un hatt geplint,
'z iz gest hoatar un schümma labe,
khalt est izta khent moi bint,
biane bait iz moi auhabe.

Un est havltz hointanacht
un hörar ke dar hümbel snoll
tütatze offe, an barmen gruaz,
dar bint plast att moi lumì.

Bidar klokkng hörartma in lånt,
azpe snea khalt khint moi hånt.

Spiegazione in rima del testo cimbro

Meteorologia della vita

Leggera scendeva la pioggia la notte
in cui Frau Pèrtega dalla più grande botte
nella buia caverna per te mi prendeva
e subito le botti lavando sbatteva.

Dall'anfratto di tuoni il suono arrivava
mentre a festa in paese la campana suonava.

Nella mia vita molti gran temporali
ma anche caldi soli eccezionali,
ieri si scaldava l'aria montana
oggi ghiaccia l'acqua nella fontana.

Giorni di grandine e forti acquazzoni,
ma anche sereni con buone stagioni,
ora il vento la mia anima smorza
ma la mia quiete pian piano si rafforza.

Stanotte di fiocchi ne scende un mantello
e del cielo sento si apre il cancello,
al mio viaggio mi accingo senza dolore
e della mia fiamma il vento spegne il fulgore.

Ora lenta rintocca la campana in paese
dal di neve freddo le mie mani sono prese.

Willy Nicolussi Paolaz

Quarto classificato I Variante di Lusérn

'Z stördjele von baible in balt

Vor a baila zait, boda niamat neméar gedénkht, in balt obar Lusérn, hatta gelebet a baible in a schümma haüslé pitt holtz. An täge iz gânt in balt zo süacha z'èzza un hatt gevuntet pròpio bintsche, a hämpfl sbemm un a hämpfl hennepern. Dar hummar iz gest vil, asó izzese gekhnonk vorå in an groazan lèrch un hatt gepetet di Åndarhailigen. A baila spetar izzese geheft a starchar nebl boda hatt lugàrt alle di èlbar uminùm asó 'z baible iz darschràkht balz hatt gehöart a stimme khemmen von nebl boda hatt khött: baz billdo? 'Z baible alóra hatten gevorst: ber pisto du? I pin dar Sambinélo. Liaba seal dar balt iz khent arm, i mach fadige zo venna z'èzza. Dar Sambinélo, baldar hatt gesek ditza baible pinn zeacharn abe pa mustatz, hatt khött: alle di vert bodome rüafst machedar vennen in balt a khutta sbemm. Darnå izta auzkhent di sunn un uminùm in baible soinda gest a khutta sbemm, asó azpe 'z hatta vorhóazt dar Sambinélo.

Sofia Zandarin | Simone Rela

Quinto classificato | Variante dei Simm Kamöünder

An groosa lessiuun

Dar hèrbest bar vil khalt, darnaach me sbéente Khriige: de Hochebene von Slege hat sich gazoget in alla de sain söonekhot met aname sned von vrischen snebe, ba hat gatant schöone de häüsar.

De sachen in de stellar habentsich gabermet schüschen inàndarn, bolaibanten negane un atamanten tréeghe. Hia saint gabést och de famejen ba habent sich gasammelt vor machan filò, paitanten in bintar.

“Morgen vrüun bar bertan geenan vor machan ’z holtz”, hat köt dar Toni, dar biart dar famejen.

Dar Armando, ööndar von khindarn meeron jung, ist gabést allar konténte: ar hat gahat liep machan ’z holtz mettar famejen, ében ’z ista gabést vil vrost.

Ze saint gant zo pette palle, un vóar tagez, saintza gant dehin vor geenan in oona vondar èerden mèeront khalt von disame lante: Fiaara un Boscosecco, ba saint lentar nàghane me Ortigara perge.

Khent zua da, habantza gahövet àn vazzan abe in bagen un geenan innont in balt, ba habantza gahövet àn hakhan de poomen met groosen khréfte.

Darnach an tabarakh, ze saint gant in an hütta vor inschainan un vor dorgeenan de nacht, gavüart vomme krèkke me vöare.

De tage saint gant vüar, un dar bago hatsich gavüllet met holtze von mügen, ba muzzte geenan memme treenen von Slege vor riivan, amme lésten, atte pojatten von dar ébanen, bia daü von Tchénne.

“Bool, hemmest mögabar geenan zo khèeran hòam”, hat köt dar biart dar famejen.

Alle, dënne, habent galummet au de prokken un saintza partiiart zo kheran abe ka Roan.

‘Z mindorste khint, dar Armando, ist gabést müude zo tréttan, asò hatar gadénket zo geenan au in bagen, haltanten de vüuze khlemparntent auz me bagen.

Dar viàjo ist gabést herte von begen me khelte.

Bènne saintza rivaart hòam, alle habent gahöbet àn vazzan abe in bagen. Dar Armando ginget inuntar, bàdar istar gavället: ar hat gahat vorlóart de hoorige von vüuzen.

Dorkhluffet, hatar gavórschet hölfe in sain vraünte , ba habent en gatraget hòam un habantza gahövet àn bèrmaran en laise laise, zo machan me löosan èrsinkh de gasunte.

An bocha darnaach, dar Armando ist gakhèart zo tréttan: ar hat gahat galiarnt de lesiuun.

Una grande lezione

Era un autunno molto freddo, dopo la seconda guerra: l'Altopiano di Asiago si mostrava in tutta la sua bellezza con una nevicata di neve fresca, che decorava le case.

Gli animali nelle stalle si scaldavano fra di loro, rimanendo vicini e respirando lentamente, qui c'erano anche le famiglie che si riunivano a fare filò, aspettando l'inverno.

“Domani mattina presto partiremo per fare la legna”, disse Toni, il capofamiglia.

Armando, uno dei figli più giovani, era tutto contento: amava fare la legna con la famiglia, anche se era molto freddo.

Andarono a letto presto e, prima dell'alba, partirono per andare in uno dei territori più freddi di questa zona, con temperature come -40 gradi: Fiara e Boscosecco, delle località vicine al Monte Ortigara.

Arrivati lì, iniziarono a scaricare il carretto e a inoltrarsi nel bosco, dove cominciarono a tagliare gli alberi con gran vigore.

Dopo una giornata di lavoro, andarono in un capanno per la cena e per passare per la notte, accompagnati dal crepitio del fuoco.

I giorni passarono e il carretto si riempì di legna di Pino Mugo, che doveva partire con il treno da Asiago per arrivare, infine, alle carbonaie della pianura, come quella di Thiene.

“Bene, ora possiamo partire per tornare a casa”, annunciò il capofamiglia.

Tutti, allora, raccolsero gli attrezzi e partirono a piedi, per tornare a Canove.

Il più piccolo, Armando, era stanco di camminare, così pensò di salire sul carretto, tenendo i piedi penzolanti fuori dal carro.

Il viaggio fu duro a causa al freddo.

Quando sono arrivati a casa, tutti hanno iniziato a scaricare il carretto. Armando scese, ma cadde: aveva perso la sensibilità dei piedi.

Spaventato, chiese aiuto ai familiari che lo portarono in casa e iniziarono a scaldarlo piano piano, per fargli recuperare la salute.

Dopo una settimana, Armando tornò a camminare: aveva imparato la lezione.

Categoria “scolari” sezione “scuola primaria”
Classe II – Scuola primaria di Lavarone - Luserna
Istituto Comprensivo di Folgaria, Lavarone, Luserna
anno scolastico 2021 - 2022
Primo classificato I Variante di Lusérn

Kalendula



1

LANGEZLENTZABREL MADJO

DI SEM

BAR NEMMEN DI SEM VO KALENDWA

BAR SENEN DI SEM IN DI E ARDE VON GART.



2

SUMMAR (PRACHANT, HÖBIAT, SNITT...)

DI ROASAN

BAR LESAN AU DI ROASAN.

DISE ROASAN HALPARSE VOR IN BINTAR.



DI SUNN 3

DI SUNN IZ GÄNTZ BICHTE

DI ROASAN HÄM MÄNGL VO SUNN UN BAZZAR

DI ROASAN KHEMMEN GROZ UN SCHÜMMA



4

HERBEST HERBESTMÄNAT BILMATE BINTQANAT

DI SEM

DI ROASAN UN DI SEM SOIN DURR

BAR LESAN AU DI DURAN SEM

DISE SEM HALPARSE ZO SENA KA LANGEZZ



5

BINTAR (KRISTMÄNAT HOCHNACHHORUNG)

DI SALBE

BAR NEMMEN DI ROASAH VON SUMMAR.

BAR NEMMEN ÖL UN DI ZERA VO PAIGE.

BAR MISCHAN IN DI FÄHN UN MACHAN DI SALBE



